

**PEFC INTERNATIONAL STANDARD**

**PEFC ST 2002:2010**

Requirements for PEFC scheme users

***KANSAINVÄLINEN PEFC-STANDARDI***

*Vaatimukset PEFC-järjestelmän käyttäjille*

2010-11-26

---

---

## **Chain of Custody of Forest Based Products - Requirements**

### ***Metsäperäisten tuotteiden alkuperän seuranta – vaatimukset***

Tämä asiakirja (18.4.2011) sisältää englanninkielisen alkuperäistekstin PEFC:n yleis-  
kokouksen 26.11.2010 hyväksymästä PEFC ST 2002:2010 -standardista ja PEFC Suomen  
laatiman suomenkielisen ohjeellisen käännöstekstin.

Kaikissa puun alkuperän seurannan auditoinneissa tulee käyttää 26.11.2011 alkaen PEFC ST  
2002:2010 -standardia. Aiempaa PEFC TD Annex 4 -standardia voidaan käyttää puun  
alkuperän seurannan seuranta-auditoinneissa marraskuuhun 2011 saakka.

Tämä asiakirja on PEFC Suomi - Suomen Metsäsertifiointi ry:n verkkosivulla [www.pefc.fi](http://www.pefc.fi).

PEFC ST 2002:2010 -standardi on englanninkielisenä alkuperäistekstinä PEFC:n  
verkkosivulla [www.pefc.org](http://www.pefc.org).

Lisätietoja on saatavissa Suomen Metsäsertifiointi ry:n toimistosta.

PEFC Suomi - Suomen Metsäsertifiointi ry  
Sitratie 7, 00420 Helsinki  
[www.pefc.fi](http://www.pefc.fi)  
puh: 0400-765437, fax: 09-5630329  
e-mail: [auvo.kaivola@pefc.fi](mailto:auvo.kaivola@pefc.fi)



**PEFC Council**

World Trade Center 1, 10 Route de l'Aéroport  
CH-1215 Geneva, Switzerland  
Tel: +41 (0)22 799 45 40, Fax: +41 (0)22 799 45 50  
E-mail: [info@pefc.org](mailto:info@pefc.org), Web: [www.pefc.org](http://www.pefc.org)

**Copyright notice**

© PEFC Council 2010

This PEFC Council document is copyright-protected by the PEFC Council. This document is freely available from the PEFC Council website or upon request.

No part of this document covered by the copyright may be changed or amended; reproduced or copied in any form or by any means for commercial purposes without the permission of the PEFC Council.

The only official version of this document is English. Translations of this document can be provided by the PEFC Council or PEFC National Governing Bodies. In case of any doubt the English version is definitive.

**Tekijänoikeus**

© PEFC Council 2010

Tämän kaksikielisen käännösasiakirjan pohjana olevan englanninkielisen asiakirjan tekijänoikeudet omistaa PEFC Council. Asiakirja on saatavilla PEFC Councilin verkkosivulta ja toimistosta.

© PEFC Suomi 2010

PEFC Suomi – Suomen Metsäsertifiointi ry omistaa tämän kaksikielisen asiakirjan tekijänoikeudet. Asiakirja on saatavilla PEFC Suomen verkkosivulta ja toimistosta.

Tätä asiakirjaa ei saa muuttaa tai hyödyntää kaupallisiin tarkoituksiin ilman PEFC Suomi – Suomen Metsäsertifiointi ry:n lupaa.

Tämän asiakirjan alkuperäinen ja samalla virallinen versio on englanninkielinen. Tämä PEFC Suomi – Suomen Metsäsertifiointi ry:n toimittama käännösversio on ohjeellinen ja sen sisältöä koskien pätee englanninkielinen asiakirjaversio.

**Document name / Asiakirjan nimi:** Chain of Custody of Forest Based Products – Requirements - *Metsäperäisten tuotteiden alkuperän seuranta – vaatimukset*

**Document title / Asiakirjan tunniste:** PEFC ST 2002:2010

**Approved by/Hyväksyjä:** PEFC Council General Assembly **Date/Päivämäärä:** 2010-11-12

**Issue date / Julkaisuaikankohda:** 2010-11-26

**Date of entry into force / Käyttöönnoton ajankohta:** 2010-11-26

**Transition date/Käyttöönnoton siirtymäaika:** 2011-11-26

**Content – Sisällysluettelo**

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 1     | Scope – <i>Soveltamisala</i> .....   | 6  |
| 2     | Normative references – <i>Velvoittavat viittaukset</i> .....   | 7  |
| 3     | Terms and Definitions – <i>Termit ja määritelmät</i> .....   | 8  |
| 4     | Requirements for chain of custody process – physical separation –<br><i>Alkuperäseurantaprosessin vaatimukset – fyysinen erilläänpito</i> .....  | 14 |
| 4.1   | General requirements for physical separation – <i>Fyysisen erilläänpidon yleiset vaatimukset</i> .....   | 14 |
| 4.2   | Identification of the origin of certified material/products – <i>Sertifioidun materiaalin tai tuotteiden alkuperän tunnistaminen</i> .....       | 14 |
| 4.2.1 | Identification at delivery (incoming) level – <i>Tunnistaminen toimitustasolla (vastaanotossa)</i> .....   | 14 |
| 4.2.2 | Identification at supplier level – <i>Tunnistaminen toimittajatasolla</i> .....  | 15 |
| 4.3   | Separation of certified material/products – <i>Sertifioidun materiaalin / tuotteiden erilläänpito</i> .....                                      | 16 |
| 4.4   | Sale and communication on certified products – <i>Sertifioitujen tuotteiden myynti ja niitä koskeva viestintä</i> .....                          | 16 |
| 4.4.1 | Documentation associated with sold/transferred products – <i>Myytyjä tai luovutettuja tuotteita koskevat asiakirjat</i> .....                    | 16 |
| 4.4.2 | Usage of logos and labels – <i>Merkkien ja lipukkeiden käyttö</i> .....  | 18 |
| 5     | Requirements for chain of custody process – percentage based method –<br><i>Alkuperäseurantaprosessin vaatimukset – prosenttimenetelmä</i> ..... | 19 |
| 5.1   | General requirements for the percentage based method – <i>Prosenttimenetelmän yleiset vaatimukset</i> .....                                      | 19 |
| 5.1.1 | Application of the percentage based method – <i>Prosenttimenetelmän soveltaminen</i> .....   | 19 |
| 5.1.2 | Definition of the product group – <i>Tuoteryhmän määritelmä</i> .....  | 19 |
| 5.2   | Identification of origin – <i>Alkuperän tunnistaminen</i> .....  | 19 |
| 5.2.1 | Identification at delivery level – <i>Tunnistaminen toimitustasolla</i> .....  | 19 |
| 5.2.2 | Identification at supplier level – <i>Tunnistaminen toimittajatasolla</i> .....  | 21 |
| 5.3   | Calculation of the certification percentage – <i>Sertifiointiprosentin laskenta</i> .....  | 21 |
| 5.4   | Transfer of the calculated percentage to the outputs – <i>Lasketun prosenttiosuuden siirto tuotteisiin</i> .....                                 | 22 |
| 5.4.1 | Average percentage method – <i>Keskiarvoprosenttimenetelmä</i> .....   | 22 |
| 5.4.2 | Volume credit method – <i>Määrähyitysmenetelmä</i> .....   | 23 |
| 5.5   | Sale and communication on certified products – <i>Sertifioitujen tuotteiden myynti ja niitä koskeva viestintä</i> .....                          | 25 |
| 5.5.1 | Documentation associated with sold/transferred products – <i>Myytyjä tai luovutettuja tuotteita koskevat asiakirjat</i> .....                    | 25 |
| 5.5.2 | Usage of logos and labels – <i>Merkkien ja lipukkeiden käyttö</i> .....  | 26 |
| 5.6   | Controversial sources – <i>Kiistanalaiset lähteet</i> .....  | 26 |
| 6     | Minimum management system requirements – <i>Hallintajärjestelmän vähimmäisvaatimukset</i> .....  | 27 |
| 6.1   | General requirements – <i>Yleiset vaatimukset</i> .....  | 27 |

|   |   |    |
|---|---|----|
| 6.2   | Responsibilities and authorities – <i>Vastuut ja valtuudet</i> .....  | 27 |
| 6.2.1   | General responsibilities – <i>Yleiset vastuut</i> .....   | 27 |
| 6.2.2   | Responsibilities and authorities for chain of custody – <i>Alkuperäseurannan vastuut ja valtuudet</i> ..... | 27 |
| 6.3   | Documented procedures – <i>Dokumentoidut menettelyt</i> .....   | 28 |
| 6.4   | Record keeping – <i>Tietojen ylläpito</i> .....   | 29 |
| 6.5   | Resource management – <i>Resurssien hallinta</i> .....  | 29 |
| 6.5.1   | Human resources/personnel – <i>Henkilöstö</i> .....   | 29 |
| 6.5.2   | Technical facilities – <i>Tekniset edellytykset</i> .....   | 30 |
| 6.6   | Inspection and control – <i>Tarkastus ja valvonta</i> .....   | 30 |
| 6.7   | Complaints – <i>Valitukset</i> .....  | 30 |
| 6.8   | Subcontracting – <i>Alihankinta</i> .....   | 30 |
| Appendix 1: Specification of the PEFC claim on “PEFC certified” material – <i>Liite 1: ”PEFC-sertifioitua” materiaalia koskevan PEFC-väittämän määritelmä</i> .....   |   | 32 |
| Appendix 2: PEFC Due Diligence System (DDS) for avoidance of raw material from controversial sources – <i>Liite 2: PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmä kiistanalaisista lähteistä tulevien raaka-aineiden välttämiseksi</i> ..... |   | 34 |
| Appendix 3: Implementation of the chain of custody standard by multisite organisations – <i>Liite 3: Alkuperäseurannan standardin toteuttaminen monen toimipaikan organisaatioissa</i> .....  |   | 42 |
| Appendix 4: Social, health and safety requirements in chain of custody – <i>Liite 4: Alkuperäseurantaan liittyvät sosiaaliset, terveys- ja turvallisuusvaatimukset</i> .....  |   | 48 |

## Foreword – *Esipuhe*

The PEFC Council (the Programme for the Endorsement of Forest Certification schemes) is the worldwide organisation promoting sustainable forest management through forest certification and labelling of forest based products. Products with the PEFC claim and / or label deliver confidence customers and the end consumers that raw material originates in sustainably managed forests.

*PEFC:n neuvosto (the Programme for the Endorsement of Forest Certification schemes) on maailmanlaajuinen organisaatio, joka edistää kestävästä metsätaloutta metsäsertifioinnin ja metsäperäisten tuotteiden merkinnän keinoin. Tuotteissa oleva PEFC-väittäjä tai -lippuke kertoo luotettavasti asiakkaille ja loppukäyttäjille, että raaka-aine on peräisin kestävästi hoidetuista metsistä.*

The PEFC Council provides endorsement of national forest certification schemes which are required to comply with the PEFC Council requirements subject to regular evaluations.

*PEFC:n neuvosto tarjoaa hyväksynnän kansallisille metsäsertifiointijärjestelmille, joiden edellytetään täyttävän säännöllisesti toteutettaviin arviointeihin perustuen PEFC:n neuvoston vaatimukset.*

This standard had been developed in an open, transparent, consultative and consensus based process covering a broad range of stakeholders.

*Tämän standardi on laadittu avoimessa, keskusteleavassa ja konsensusperäisessä prosessissa, jossa oli mukana laaja joukko sidosryhmiä.*

This standard replaces Annex 4 of the PEFC Council Technical Document (Chain of custody of forest based products - requirements) which is hereby withdrawn on 26 November 2011, after a one year transition period.

*Tämä standardi korvaa PEFC Technical Document Annex 4 (Chain of custody of forest based products - requirements) -asiakirjan, joka täten poistuu käytöstä 26. marraskuuta 2011, eli yhden vuoden siirtymäajan jälkeen.*

## Introduction – *Johdanto*

The PEFC claims made on forest based products provide information relating to the origin of those forest based products from sustainably managed forest and recycled sources and other non controversial sources. Purchasers and potential purchasers can use this information in choosing the product based on sustainability, as well as other considerations. The aim of communicating the raw material's origin is to encourage demand for and supply of those products originating in sustainably managed forests and thereby stimulating the potential for market-driven continuous improvement of management of the world's forest resource.

*Metsäperäisistä tuotteista esitettävät PEFC-väittämät antavat tietoa siitä, että tuotteiden raaka-aineet ovat peräisin kestävästi hoidetuista metsistä ja kierrätyslähteistä sekä muista ei-kiistanalaisista lähteistä. Asiakkaat voivat käyttää tätä tietoa tehdessään ostopäätöksen vastuullisuuden ja muiden syiden pohjalta. Raaka-aineen alkuperästä kertomisen tarkoituksena on lisätä kestävästi hoidetuista metsistä peräisin olevien tuotteiden kysyntää ja tarjontaa, ja näin edistää markkinalähtöisesti maailman metsien hoidon jatkuvaa parantamista.*

The overall goal of the PEFC chain of custody is to provide customers of forest based products with accurate and verifiable information on the content of material originating in PEFC certified, sustainably managed forests or recycled material.

*PEFC:n alkuperäseurannan perimmäinen päämäärä on antaa metsäperäisiä tuotteita käyttäville asiakkaille tarkkaa ja todennettavaa tietoa tuotteiden sisältämästä PEFC-sertifioidusta, kestävästi hoidetusta metsästä peräisin olevasta tai kierrätetystä materiaalista.*

## 1 Scope – Soveltamisala

Chain of custody requirements describe a process of how to get from the information about the origin associated with the procured raw material to the information about the origin which is attached to the organisation's products. This standard specifies two optional approaches for chain of custody, namely the physical separation and percentage based methods.

*Alkuperäseurannan vaatimuksissa kuvataan prosessi, jossa hankitun raaka-aineen alkuperää koskevasta tiedosta muodostetaan organisaation tuotteisiin liitettävä alkuperätieto. Tämä standardi määrittelee alkuperäseurannalle kaksi vaihtoehtoista tapaa: fyysisen erilläänpidon ja prosenttimenetelmän.*

This standard also specifies the minimum management system requirements for the implementation and management of the chain of custody process. An organisation's quality (ISO 9001:2008) or environmental management system (ISO 14001:2004) may be used to implement the minimum requirements for the management system defined in this standard.

*Tässä standardissa määritellään myös hallintajärjestelmän vähimmäisvaatimukset alkuperäseurantaprosessin toteuttamiselle ja johtamiselle. Hallintajärjestelmän vähimmäisvaatimusten täyttämiseksi voidaan käyttää organisaation laadunhallintajärjestelmää (SFS-EN ISO 9001) tai ympäristöjärjestelmää (SFS-EN ISO 14001).*

This standard covers requirements which can be implemented for chain of custody of forest based products.

*Tämä standardi sisältää vaatimukset metsäperäisten tuotteiden alkuperän seurannan toteuttamiseksi.*

The chain of custody shall be used in connection with the definition of specific PEFC claim(s) or claims of PEFC endorsed forest certification schemes, which include criteria for the recognition of certified material. The core part of the standard therefore defines the chain of custody process using generic terms of "certified, neutral and other material" while the content of those terms specific for an individual claim is defined in an Appendix to this standard.

*Alkuperäseuranta tulee käyttää yhdessä erityisen PEFC-väittämän (-väittämien) ja PEFC:n hyväksymien, sertifioidun materiaalin tunnistamisvaatimukset sisältävien metsäsertifiointijärjestelmien väittämien kanssa. Näin ollen alkuperän seurantaprosessi määritellään standardin ydinosassa yleisnimitysten "sertifioitu", "neutraali" ja "muu materiaali" mukaisesti, kun taas näiden termien täsmällinen sisältö määritellään väittämäkohtaisesti tämän standardin liitteessä.*

The usage of claims and relating labels, as a result of implementation of the chain of custody, is based on ISO 14020:2000 that shall be followed by the users of this standard. Consideration of recycled material within the chain of custody is based on the requirements of ISO/IEC 14021:1999 that shall be followed by the users of this standard.

*Alkuperäseurantaan liittyviä väittämiä ja merkintöjä koskien tämän standardin käyttäjien tulee noudattaa ISO/IEC 14020:2000 -standardia. Kierrätysmateriaalin huomioon ottamisessa alkuperäseurannassa tulee noudattaa SFS-EN ISO 14021 -standardin vaatimuksia.*

The labelling of products is considered as an optional communication tool which may be incorporated into the organisations chain of custody process(es). Where the organisation decides to apply the on-product or off-product labelling, the requirements for the usage of a label, including those set up by the owner of the label are becoming an integral part of chain of custody requirements.

*Tuotteiden merkintä on viestintätapa, jonka organisaatio voi niin halutessaan sisällyttää alkuperäseurantaprosessiinsa (-prosesseihinsa). Silloin kun organisaatio päättää käyttää merkintää tuotteen yhteydessä (on-product-käyttö) tai muualla kuin tuotteessa (off-product-käyttö), merkin käyttöä koskevista ja merkin omistajan asettamista vaatimuksista tulee kiinteä osa alkuperäseurannan vaatimuksia.*

This standard shall be implemented for the purposes of third party conformity assessment based on requirements defined by the PEFC Council or PEFC endorsed forest certification

schemes. The conformity assessment is considered as product certification and shall follow ISO/IEC Guide 65:1996.

*Tämä standardi toteutetaan PEFC:n neuvoston tai PEFC:n hyväksymien metsäsertifiointijärjestelmien vaatimusten mukaisessa kolmannen osapuolen suorittamassa vaatimustenmukaisuuden arvioinnissa. Vaatimustenmukaisuuden arviointi katsotaan tuotesertifioinniksi, jossa tulee noudattaa asiakirjaa ISO/IEC Guide 65:1996.*

The term “shall” is used throughout this standard to indicate those provisions that are mandatory. The term “should” is used to indicate those provisions which, although not mandatory, are expected to be adopted and implemented. The term “may” used throughout this standard indicates permission expressed by this standard whereas “can” refers to the ability of a user of this standard or to a possibility open to the user.

*Tämän standardin englanninkielisessä tekstissä velvoittavat lausekkeet ilmaistaan käyttämällä termiä ”shall”. Termiä ”should” käytetään tapauksissa, joissa tietyn käytännön tai toimintatavan käyttöönottoa ja toteuttamista suositellaan, vaikka se ei olekaan velvoittava. Termi ”may” ilmaisee standardin tarjoamaa lupaa, ja ”can” viittaa standardin käyttäjälle tarjottuun mahdollisuuteen tai vaihtoehtoon.*

## 2 Normative references – Velvoittavat viittaukset

The following referenced documents are indispensable for the application of this standard. For both dated and undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendment) applies.

*Seuraavat viittauksissa käytetyt asiakirjat ovat välttämättömiä tämän standardin soveltamisessa. Sekä päivittyjen että päiväämättömien viittausten osalta pätee viiteasiakirjan viimeisin versio (ml. mahdolliset muutokset).*

PEFC ST 2001:2008, *PEFC Logo usage rules – Requirements*

ISO/IEC Guide 2:2004, *Standardization and related activities – General vocabulary*

ISO 9000:2005, *Quality management systems – Fundamentals and vocabulary – SFS-EN ISO 9000*, Laadunhallintajärjestelmät. Perusteet ja sanasto

ISO 9001:2008, *Quality management systems – Requirements – SFS-EN ISO 9001*, Laadunhallintajärjestelmät. Vaatimukset

ISO 14001:2004, *Environmental management systems – Requirements with guidance for use – SFS-EN ISO 14001*, Ympäristöjärjestelmät. Vaatimukset ja opastusta niiden soveltamisesta

ISO/IEC 14020:2000, *Environmental labels and declarations – General principles*

ISO/IEC 14021:1999, *Environmental labels and declarations – Self-declared environmental claims (Type II environmental labelling) – SFS-EN ISO 14021*, Ympäristömerkit ja ympäristöselosteet. Omaehtoiset ympäristövaihtamät (Tyypin II ympäristömerkit)

ISO 19011:2002, *Guidelines for quality and/or environmental management systems auditing – SFS-EN ISO 19011*, Laadunhallinta- ja/tai ympäristöjärjestelmien auditointiohjeet

ISO/IEC Guide 65:1996, *General requirements for bodies operating product certification systems*

EN 643:2001, *Paper and board – European list of standard grades of recovered paper and board – SFS-EN 643*, Paperi ja kartonki. Eurooppalainen luettelo keräyspaperin ja -kartongin standardilajeista

### 3 Terms and Definitions – *Termit ja määritelmät*

For the purposes of this standard, the relevant definitions given in ISO/IEC Guide 2 and ISO 9000:2005 apply, together with the following definitions:

*Tässä standardissa pätevät soveltuvien osin asiakirjoissa ISO/IEC Guide 2:2004 ja SFS-EN ISO 9000 esitetyt määritelmät sekä seuraavat määritelmät.*

#### 3.1

##### **Accredited certificate – *Akkreditoitu sertifikaatti***

A certificate issued by a certification body within the scope of its accreditation which bears the accreditation body's symbol.

*Sertifiointielimen akkreditointinsa puitteissa myöntämä sertifikaatti, jossa on akkreditointielimen tunnus.*

#### 3.2

##### **Certified material – *Sertifioitu materiaali***

Raw material whose **origin** is covered by the chain of custody claims.

*Raaka-aine, jonka alkuperästä esitetään alkuperäseurantaväittämiä.*

Note: The criteria for certified material and its suppliers are defined as a part of the definition of PEFC claim(s) which can be found in an Appendix to this standard. In addition, forest certification schemes endorsed by PEFC can make their own definition of certified material for the purposes of their own claims applied together with this standard.

*Huomautus: Sertifioitua materiaalia ja sen toimittajia koskevat kriteerit on määritelty PEFC-väittämän yhteydessä tämän standardin liitteessä. Lisäksi PEFC:n hyväksymät metsäsertifiointijärjestelmät voivat laatia omat sertifioitua materiaalia koskevat määritelmänsä käytettäväksi tämän standardin kanssa sovellettavissa omissa väittämissään.*

#### 3.3

##### **Certified product – *Sertifioitu tuote***

Product which is claimed as including **certified material** whose content is verified by chain of custody.

*Tuote, joka sisältää väittämän mukaisen alkuperäseurannalla todennetun määrän sertifioitua materiaalia.*

#### 3.4

##### **Chain of custody of forest based products – *Metsäperäisten tuotteiden alkuperäseuranta***

Process of handling of information on the **origin** of **forest based products** which allows the organisation to make accurate and verifiable claims on the content of certified material.

*Metsäperäisten tuotteiden alkuperää koskevan tiedon käsittelyprosessi, jonka avulla organisaatio pystyy esittämään täsmällisiä ja todennettavia väittämiä tuotteiden sisältämästä sertifioidusta materiaalista.*

#### 3.5

##### **Claim – *Väittäjä***

Information which indicates certain aspects of a product.

*Tuotteen tietyt ominaisuudet ilmaiseva tieto.*

Note: The term "claim" used in this standard indicates usage of the official chain of custody claims (see for example Appendix 1) relating to the PEFC claim.

*Huomautus: Tässä standardissa käytetty termi "väittäjä" tarkoittaa määrämuotoisten, PEFC-väittämään liittyvien alkuperäseurantaväittäjien käyttöä (ks. esim. liite 1).*

### 3.6

#### **Claim period – Väittämäjakso**

Time period for which the **chain of custody claim** applies.

*Alkuperäseurantaa koskevan väittämän voimassaoloaika.*

### 3.7

#### **Controversial sources – Kiistanalaiset lähteet**

Forest management activities which are:

*Metsätalouden toimenpiteet, joissa*

- (a) not complying with local, national or international legislation, in particular related to the following areas – *ei noudateta paikallista, kansallista tai kansainvälistä lainsäädäntöä, varsinkaan seuraavilla osa-alueilla:*
- forestry operations and harvesting, including conversion of forest to other use – *metsien hoito ja puunkorjuu, mukaan lukien metsän muuttaminen muuhun käyttöön,*
  - management of areas with designated high environmental and cultural values – *ympäristön ja kulttuurin kannalta arvokkaiksi määriteltujen alueiden hoito,*
  - protected and endangered species, including requirements of CITES – *rauhoitettuja ja uhanalaisia lajeja, mukaan lukien CITES-vaatimukset,*
  - health and labour issues relating to forest workers – *metsätyöntekijöiden terveys ja oikeudet,*
  - indigenous peoples' property, tenure and use rights – *alkuperäiskansojen omistusoikeudet, hallinto- ja käyttöoikeudet,*
  - payment of taxes and royalties – *verojen ja maksujen maksaminen,*
- (b) utilising genetically modified organisms – *hyödynnetään geenimuunneltuja organismeja,*
- (c) converting forest to other vegetation type, including conversion of primary forests to forest plantations – *muutetaan metsää muuntotyypiksi kasvillisuudeksi, mukaan lukien luonnonmetsien muuttaminen puuplantaaseiksi.*

Note: The policy on the exclusion of material from genetically modified organisms remains in force until 31 December 2015.

*Huomautus: Geenimuunneltuja organismeja sisältävän materiaalin poissulkemista koskeva politiikka on voimassa 31. joulukuuta 2015 saakka.*

### 3.8

#### **Customer – Asiakas**

A single entity, either buyer or user of the organisation's products, to whom **the claim** is made.

*Yksittäinen toimija, joko organisaation tuotteiden ostaja tai käyttäjä, jolle väittäjä esitetään.*

Note: The term customer also covers an internal customer within the organisation where more subsequent product groups exist.

*Huomautus: Asiakas-termi kattaa myös sisäiset asiakkuudet useita peräkkäisiä tuoteryhmiä sisältävissä organisaatioissa.*

### 3.9

#### Forest based material – *Metsäperäinen materiaali*

Raw material originating in forest areas or from other areas recognised by the PEFC Council as eligible for PEFC forest management certification, including **recycled material** originally coming from those areas.

*PEFC:n neuvoston PEFC-metsäsertifiointiin hyväksymiltä metsäalueilta tai muilta alueilta peräisin oleva raaka-aine, mukaan lukien kierrätysmateriaali tällaisilta alueilta.*

Note: The forest based material includes wood based as well as non-wood based material.

*Huomautus: Metsäperäinen materiaali kattaa sekä puupohjaisen että ei-puupohjaisen materiaalin.*

### 3.10

#### Forest based products – *Metsäperäiset tuotteet*

Products which include **forest based material**.

*Tuotteet, jotka sisältävät metsäperäistä materiaalia.*

### 3.11

#### Labelling – *Tuotemerkintä*

Usage of **labels** (on- or off-product).

*Merkkien käyttö (tuotteen yhteydessä - on-product-käyttö, tai muualla kuin tuotteessa - off-product-käyttö).*

### 3.12

#### Neutral material – *Neutraali materiaali*

Raw material whose **origin** is considered as neutral in the calculation of the certification percentage.

*Raaka-aine, jonka alkuperä katsotaan neutraaliksi sertifiointiprosentin laskennassa.*

Note: The criteria for neutral material are defined as a part of the definition of PEFC claims which can be found in an Appendix to this standard on specification of claims. In addition, forest certification schemes endorsed by PEFC can make their own definition of neutral material within their own claims used together with this standard.

*Huomautus: Neutraalia materiaalia koskevat kriteerit on määritelty PEFC-väittämän yhteydessä tämän standardin liitteessä. Lisäksi PEFC:n hyväksymät metsäsertifiointijärjestelmät voivat laatia omat neutraalia materiaalia koskevat määritelmänsä käytettäväksi tämän standardin kanssa sovellettavissa omissa väittämissään.*

### 3.13

#### Organisation – *Organisaatio*

Any entity which is making the claims on products and is implementing requirements of this standard. Such an entity has ability to clearly identify the **supplier** of raw material and the **customer** of its products.

*Tämän standardin vaatimuksia toimeenpaneva ja tuoteväittämiä esittävä toimija. Tällainen toimija pystyy selkeästi tunnistamaan raaka-aineen toimittajan ja organisaation tuotteita ostavan asiakkaan.*

### 3.14

#### Origin / material origin – *Alkuperä / materiaalin alkuperä*

Information associated with the raw material used in the product referring to the characteristics of the place that the raw material comes from.

*Tuotteeseen käytettyä raaka-ainetta koskeva tieto, joka viittaa sen paikan ominaisuuksiin, josta raaka-aine on peräisin.*

Note: The origin (i.e. “characteristics of the place where the raw material is coming from”) means for example the origin in PEFC certified, sustainable managed forest or the origin in recycled sources. This

standard uses three categories of the origin, **certified**, **neutral** and **other** material, whose definitions are made specifically for individual claims.

*Huomautus: Alkuperä (s.o. ”sen paikan ominaisuudet, josta raaka-aine on peräisin”) tarkoittaa alkuperää esimerkiksi PEFC-sertifioidussa, kestävästi hoidetussa metsässä tai kierrätyslähteissä. Tässä standardissa käytetään kolmea alkuperäluokkaa: **sertifioitu**, **neutraali** ja **muu materiaali**, jotka on määritelty väittämäkohtaisesti.*

### 3.15

#### **Other material – Muu materiaali**

Raw material other than **certified** and **neutral** material.

*Raaka-aine, joka on muuta kuin **sertifioitua** ja **neutraalia materiaalia**.*

### 3.16

#### **PEFC recognised certificate – PEFC:n hyväksymä sertifikaatti**

is – on

- (a) a valid accredited forest management certificate issued by a PEFC notified certification body against the forest management scheme/standard which is endorsed by the PEFC Council – *voimassaoleva akkreditoitu metsäsertifikaatti, jonka PEFC-ilmoitettu sertifiointielin on myöntänyt PEFC:n neuvoston hyväksymän metsäsertifiointijärjestelmän tai -standardin mukaisena,*
- (b) a valid accredited chain of custody certificate issued by a PEFC notified certification body against this standard together with PEFC recognised specification of the origin, or – *voimassaoleva akkreditoitu alkuperäsertifikaatti, jonka PEFC-ilmoitettu sertifiointielin on myöntänyt tämän standardin ja PEFC:n hyväksymän alkuperämääritelmän mukaisena, tai*
- (c) a valid accredited chain of custody certificate issued by a PEFC notified certification body against a scheme specific chain of custody standard which is endorsed by the PEFC Council – *voimassaoleva akkreditoitu alkuperäsertifikaatti, jonka PEFC-ilmoitettu sertifiointielin on myöntänyt PEFC:n neuvoston hyväksymän järjestelmäkohtaisen alkuperäseurannan standardin mukaisena.*

Note: PEFC endorsed forest certification schemes and chain of custody standards are found at the PEFC Council website, [www.pefc.org](http://www.pefc.org).

*Huomautus: PEFC:n hyväksymät metsäsertifiointijärjestelmät ja alkuperäseurannan standardit esitetään PEFC:n neuvoston verkkosivuilla, os. [www.pefc.org](http://www.pefc.org).*

### 3.17

#### **Physical separation – Fyysinen erilläänpito**

A procedure in which various materials/products of different **origin** are kept separate so that the **origin** of the material/products used and transferred to the **customer** is known.

*Menettely, jossa eri **alkuperää** olevat materiaalit/tuotteet pidetään erillään siten, että käytettyjen ja **asiakkaalle** luovutettujen materiaalien tai tuotteiden **alkuperä** on tiedossa.*

Note: Physical separation can involve physical separation at an organisation’s facility e.g. in separate bays or in specific storage areas of the facility, or it can include clear marking or usage or having distinguishing marks, to readily identify the materials of different origin categories.

*Huomautus: Fyysinen erilläänpito voi perustua organisaation tilojen, esimerkiksi eri osastojen tai varastojen käyttöön, tai siinä voidaan hyödyntää selkeitä merkintöjä tai käyttötapoja ja tunnusmerkkejä, joiden avulla eri alkuperäluokkiin kuuluvat materiaalit on helppo tunnistaa.*

### 3.18

#### **Product group – Tuoteryhmä**

Set of products manufactured or traded in the specified processes which are covered by the organisation’s **chain of custody**.

*Joukko tuotteita, jotka valmistetaan tai markkinoidaan organisaation **alkuperäseurantaan** kuuluviksi määritellyissä prosesseissa.*

Note 1: The organisation can establish one or more product groups as a result of parallel or subsequent processes.

*Huomautus 1: Organisaatio voi muodostaa rinnakkaisten tai peräkkäisten prosessien pohjalta yhden tai useamman tuoteryhmän.*

Note 2: The chain of custody product group can also include a single product for which the chain of custody is implemented. This approach of implementing chain of custody is also called “project chain of custody”.

*Huomautus 2: Alkuperäseurannan tuoteryhmä voi myös koostua vain yhdestä alkuperän seurannan piirissä olevasta tuotteesta. Tästä toteutustavasta käytetään myös nimitystä ”projektin alkuperäseuranta”.*

### 3.19

#### Recycled material – *Kierrätysmateriaali*

Forest based material that is

##### *Metsäperäinen materiaali,*

- (a) diverted from the waste stream during a manufacturing process. Excluded is reutilisation of materials such as rework, regrind or scrap generated in a process and capable of being reclaimed within the same process that generated it. Excluded are by-products such as sawmilling by-products (sawdust, chips, bark, etc.) or forestry residues (bark, chips from branches, roots, etc.) as they do not represent “waste stream” – *joka on erotettu jätevirrasta tuotantoprosessin aikana; tähän ei sisälly materiaalien uudelleenkäyttö samassa tuotantoprosessissa, kuten materiaalin uudelleentyöstö, jälkijauhatus tai hylkytavaran uudelleenkäyttö; tähän eivät sisälly myöskään sivutuotteet esimerkiksi sahauksesta (puru, hake, kuori jne.) tai metsätähteet (kuori, metsähake, kannot jne.), sillä ne eivät kuulu ”jätevirtaan”;*

and – ja

- (b) generated by households or by commercial, industrial and institutional facilities in their role as end-users of the product which can no longer be used for its intended purpose. This includes returns of material from the distribution chain – *jonka kotitaloudet, yritykset, teollisuus tai laitokset tuottavat sellaisen tuotteen loppukäyttäjänä, jota ei voi enää käyttää sille suunnitellussa tarkoituksessa; tämä sisältää myös jakeluketjusta palautuvan materiaalin.*

Note 1: The term “capable of being reclaimed within the same process that generated it” means that the material generated in one process is continuously returned to the same process at the same site. An example is residue generated by a press line in a panel board production which continuously re-enters the same press line. This is not considered as recycled material.

*Huomautus 1: Ilmaisun ”materiaalien uudelleenkäyttö samassa tuotantoprosessissa” tarkoittaa, että prosessista lähtöisin oleva materiaali palaa samaan prosessiin samassa toimipaikassa. Esimerkki tästä on levyteollisuudessa puristuslinjalta tuleva tahde, joka palautuu takaisin samalle puristuslinjalle. Tätä ei lueta kierrätysmateriaaliksi.*

Note 2: Material classified under the grades of recovered paper according to EN 643 is recognised as meeting the definition of the recycled material.

*Huomautus 2: SFS-EN 643 -standardin mukainen keräyspaperilajeiksi luokiteltu materiaali katsotaan kierrätysmateriaalin määritelmän mukaiseksi.*

Note 3: The definition is based on definitions of ISO 14021:1999.

*Huomautus 3: Määritelmä perustuu SFS-EN ISO 14021 -standardin määritelmiin.*

### 3.20

#### Rolling percentage calculation – *Liukuvan keskiarvoprosentin laskenta*

Calculation of the certification percentage based on input material procured during the specified period before the product’s manufacturing or trading.

*Sertifiointiprosentin laskenta, joka perustuu tiettyinä aikajaksona ennen tuotteen valmistusta tai markkinointia hankittuun raaka-aineeseen.*

### 3.21

#### Simple percentage calculation – *Prosenttiosuuden laskenta sellaisenaan*

Calculation of the certification percentage based on input material physically included in the product for which the calculation is made.

*Sertifiointiprosentin laskenta, joka perustuu raaka-aineeseen juuri siinä tuotteessa, jota laskenta koskee.*

Note: An example of the simple percentage calculation is a printing job where the certification percentage is calculated from the material purchased and used for this specific printing job.

*Huomautus: Esimerkki pelkän prosenttiosuuden laskennasta on painotyö, jossa sertifiointiprosentti lasketaan juuri tähän painotyöhön ostetusta ja käytetystä materiaalista.*

### 3.22

#### Supplier – *Toimittaja*

A clearly identified single entity directly supplying input material to the relevant **product group** together with a **claim** on the material **origin**.

*Selkeästi tunnistettavissa oleva yksittäinen toimija, joka toimittaa materiaalin **alkuperää** koskevan **väittämän** sisältävää raaka-ainetta suoraan tiettyyn **tuoteryhmään**.*

Note 1: In cases where the material is physically delivered by another entity than that having the ownership title to the material, the organisation shall appoint a single supplier for the purposes of this definition, either an entity with the ownership title or an entity physically delivering the material. E.g. A printing house procuring material from a distributor, which is however delivered directly by a paper producer, may consider as the supplier either the distributor or paper producer.

*Huomautus 1: Silloin kun materiaalin fyysinen toimittaja on muu kuin materiaaliin omistaja, organisaation tulee valita näistä toinen tämän määritelmän mukaiseksi toimittajaksi. Esimerkiksi silloin kun kirjapaino hankkii jälleenmyyjältä paperinvalmistajan suoraan toimittamaa materiaalia, kirjapaino voi kirjata toimittajaksi joko jälleenmyyjän tai paperinvalmistajan.*

Note 2: The term supplier also covers an internal supplier within the organisation where more subsequent product groups exist.

*Huomautus 2: Toimittaja-termi kattaa myös sisäiset toimittajat useita peräkkäisiä tuoteryhmiä sisältävissä organisaatioissa.*

## **4 Requirements for chain of custody process – physical separation – *Alkuperäseurantaprosessin vaatimukset – fyysinen erilläänpito***

### **4.1 General requirements for physical separation – *Fyysisen erilläänpidon yleiset vaatimukset***

4.1.1 The organisation whose certified material/products are not mixed with other material/products and/or where the certified material/products can be identified during the whole process, should use the physical separation as the preferred option.

*4.1.1 Silloin kun organisaation sertifioitu materiaali tai tuotteet eivät sekoitu muihin materiaaleihin tai tuotteisiin, tai kun sertifioitu materiaali tai tuotteet voidaan tunnistaa koko prosessin ajan, organisaation tulisi käyttää ensisijaisesti fyysistä erilläänpitoa.*

4.1.2 The organisation applying the physical separation method shall ensure that the certified material is separated or clearly identifiable at all stages of the production or trading process.

*4.1.2 Fyysistä erilläänpitoa soveltavan organisaation tulee varmistaa, että sertifioitu materiaali on erillään tai selkeästi tunnistettavissa tuotanto- tai markkinointiprosessin kaikissa vaiheissa.*

4.1.3 The physical separation method may also apply to the certified products with various content of certified material.

*4.1.3 Fyysistä erilläänpitoa voidaan soveltaa myös sertifioidun materiaalin osalta toisistaan poikkeaviin sertifioituihin tuotteisiin.*

Note: The organisation may physically separate a product(s) with the same percentage based claim from other products with or without different percentage claims.

*Huomautus: Organisaatio voi pitää tietyn prosenttiväittämän omaavan tuotteen (tuotteet) fyysisesti erillään muista, joko samalla tai eri prosenttiväittämällä varustetuista tuotteista.*

### **4.2 Identification of the origin of certified material/products – *Sertifioidun materiaalin tai tuotteiden alkuperän tunnistaminen***

#### **4.2.1 Identification at delivery (incoming) level – *Tunnistaminen toimitustasolla (vastaanotossa)***

4.2.1.1 The organisation shall obtain from the suppliers for each delivery of certified material/products information necessary to verify their certified status.

*4.2.1.1 Organisaation tulee saada toimittajilta sertifioidun materiaalin tai tuotteiden jokaista toimitusta koskien tarvittavat tiedot niiden sertifiointistatuksen todentamiseksi.*

4.2.1.2 A document associated with each delivery of certified material/products shall include at least the following information:

*4.2.1.2 Sertifioidun materiaalin/tuotteiden jokaista toimitusta koskevan asiakirjan tulee sisältää ainakin seuraavat tiedot:*

- (a) the organisation's name as the customer of the delivery – *toimituksen vastaanottavan organisaation nimi,*
- (b) supplier identification – *toimittajan tunnistetiedot,*
- (c) product(s) identification – *tuotteen (tuotteiden) tunnistetiedot,*
- (d) quantity of delivery for each product covered by the documentation – *jokaisen asiakirjassa mainitun tuotteen toimitusmäärä,*
- (e) date of delivery / delivery period / accounting period – *toimituspäivä, toimitusjakso tai laskentajakso,*

- (f) the formal claim on the material origin (including percentage of certified material) specifically for each certified product covered by the documentation – *määrämuotoinen väittämä materiaalin alkuperästä (ml. sertifioidun materiaalin prosenttiosuus) erikseen jokaista asiakirjassa mainittua sertifioitua tuotetta koskien,*
- (g) the identifier of the supplier's chain of custody or forest management certificate or other document confirming the supplier's certified status – *toimittajan alkuperä- tai metsäsertifikaatin tai toimittajan sertifiointitatuksen osoittavan muun asiakirjan tunniste.*

Note 1: The formal claim, which means the claim in its exact wording, as well as documents confirming the certified status are specified in an Appendix to this standard or by other document(s) defined by the relevant forest certification or labelling scheme.

*Huomautus 1: Määrämuotoinen väittämä, joka tarkoittaa väittämän tarkkaa sanamuotoa, sekä sertifiointitatuksen osoittavat asiakirjat on määritelty tämän standardin liitteessä tai muussa metsäsertifiointi- tai tuotemerkintäjärjestelmää koskevassa asiakirjassa (asiakirjoissa).*

Note 2: The certificate identifier can be a numerical or alpha-numerical combination and is usually referred to as the "certification number".

*Huomautus 2: Sertifikaatin tunniste voi olla numero- tai kirjain-numerosarja ja siitä käytetään yleensä nimitystä "sertifointinnumero".*

Note 3: An example of the delivery documentation is an invoice or delivery note provided that it meets all the requirements of 4.2.1.2.

*Huomautus 3: Toimitusasiakirja voi olla esimerkiksi lasku tai lähetysluettelo, edellyttäen että kaikki kohdan 4.2.1.2 vaatimukset täyttyvät.*

4.2.1.3 For each delivery, the organisation shall verify the material/product certified status following the claim specification for which the chain of custody was implemented.

*4.2.1.3 Organisaation tulee jokaista toimitusta koskien todentaa materiaalin tai tuotteiden sertifiointitatus alkuperäseurannan toteutusta koskevan väittämän määritelmän mukaisesti.*

Note 1: The definition of certified material is defined for a specific claim in an Appendix to this standard or by other document(s) defined by the relevant forest certification or labelling system.

*Huomautus 1: Sertifioidun materiaalin määritelmä on esitetty väittämäkohtaisesti tämän standardin liitteessä tai muussa metsäsertifiointi- tai tuotemerkintäjärjestelmää koskevassa asiakirjassa (asiakirjoissa).*

## **4.2.2 Identification at supplier level – Tunnistaminen toimittajatasolla**

4.2.2.1 The organisation shall require, from all suppliers of certified material, a copy of or access to the forest management or chain of custody certificate or another document confirming the supplier's certified status.

*4.2.2.1 Organisaation tulee vaatia kaikilta sertifioidun materiaalin toimittajilta kopio metsäsertifikaatista, alkuperäsertifikaatista tai muusta toimittajan sertifiointitatuksen osoittavasta asiakirjasta, taikka mahdollisuus kopion tarkastamiseen.*

Note: The criteria for the supplier of certified material are specified for each claim in an Appendix to this standard or by other document(s) defined by the relevant forest certification or labelling scheme.

*Huomautus: Sertifioidun materiaalin toimittajaa koskevat kriteerit on määritelty väittämäkohtaisesti tämän standardin liitteessä tai muussa metsäsertifiointi- tai tuotemerkintäjärjestelmää koskevassa asiakirjassa (asiakirjoissa).*

4.2.2.2 The organisation shall evaluate the supplier's certified status with the criteria for the suppliers of certified material based on validity and scope of documents received under 4.2.2.1.

*4.2.2.2 Organisaation tulee arvioida toimittajan sertifiointistatus saamiensa, kohdassa 4.2.2.1 mainittujen sertifioidun materiaalin toimittajien kriteereitä koskevien asiakirjojen voimassaolon ja soveltamisalan perusteella.*

Note: In addition to the receipt of a document identified under chapter 4.2.2.1 from the supplier, the organisation should make use of publicly available registers of suppliers of certified material kept by the PEFC Council or other recognised organisations.

*Huomautus: Toimittajalta saamansa, kohdassa 4.2.2.1 mainitun asiakirjan lisäksi organisaation tulisi hyödyntää PEFC:n neuvoston tai muiden tunnustettujen organisaatioiden ylläpitämiä, julkisesti saatavilla olevia rekistereitä sertifioidun materiaalin toimittajista.*

### **4.3 Separation of certified material/products – Sertifioidun materiaalin / tuotteiden erilläänpito**

4.3.1 Certified material and certified products with different content of certified material shall remain clearly identifiable throughout the whole production/trading process, including storage. This shall be achieved by:

*4.3.1 Sertifioidun materiaalin sisällön osalta toisistaan poikkeavat sertifioidut materiaalit ja sertifioidut tuotteet tulee pitää selkeästi tunnistettavissa koko tuotanto- tai markkinointi-prosessin ajan, varastointi mukaan lukien. Tämä tulee toteuttaa jollakin seuraavista tavoista:*

- (a) physical separation in terms of production and storage space or – *fyysinen erilläänpito tuotanto- ja varastotilojen perusteella tai*
- (b) physical separation in terms of time or – *fyysinen erilläänpito ajan perusteella tai*
- (c) clear identification of the certified material/products during the process – *sertifioidun materiaalin tai tuotteiden selkeä tunnistaminen prosessin aikana.*

### **4.4 Sale and communication on certified products – Sertifioitujen tuotteiden myynti ja niitä koskeva viestintä**

#### **4.4.1 Documentation associated with sold/transferred products – Myytyjä tai luovutettuja tuotteita koskevat asiakirjat**

4.4.1.1 At the point of sale or transfer of certified products to the customer, the organisation shall provide the customer with a copy or access to a copy of its chain of custody certificate. The organisation shall inform the customers about any change in the scope of its chain of custody certification and shall not misuse its chain of custody certification.

*4.4.1.1 Sertifioitujen tuotteiden myynnin tai luovutuksen yhteydessä organisaation tulee toimittaa asiakkaalle kopio alkuperäsertifikaatistaan tai tarjota mahdollisuus sen tarkastamiseen. Organisaation tulee tiedottaa asiakkaille alkuperäsertifikaattinsa soveltamisalan mahdollisista muutoksista, eikä sen pidä käyttää alkuperäsertifikaattiaan väärin.*

Note: In the case of multi-site certification where individual sites receive a separate document (referring to the main certificate) confirming their certified status, the organisation (the site) provides its customers copies of this document together with the main certificate.

*Huomautus: Monen toimipaikan sertifiointissa, jossa yksittäiset toimipaikat saavat sertifiointistatuksensa osoittavan (varsinaiseen sertifikaattiin viittaavan) erillisen asiakirjan, organisaatio (toimipaikka) toimittaa asiakkailleen kopion sekä tästä asiakirjasta että varsinaisesta sertifikaatista.*

4.4.1.2 For the purposes of communication of the chain of custody claim, the organisation shall identify a single type of document associated with the delivery of all sold/transferred products. The document, including the formal claim, shall be issued to a single customer. The organisation shall keep copies of the documents and ensure that information contained within those copies cannot be altered after the originals are delivered to the customers.

4.4.1.2 *Alkuperäseurantaväittämän viestimiseksi organisaation tulee määrittää tietyn tyyppinen, kaikkien myytyjen tai luovutettujen tuotteiden mukana toimitettava asiakirja. Määrämuotoisen väittämän sisältävä asiakirja toimitetaan vain yhdelle asiakkaalle. Organisaation tulee säilyttää asiakirjojen kopiot ja varmistaa, että niissä olevia tietoja ei voida muuttaa sen jälkeen, kun alkuperäiset asiakirjat on toimitettu asiakkaille.*

Note: The document associated to each delivery covers the media and information, including electronic media. An example of the delivery documentation is an invoice or delivery note provided that it meets all the requirements of 4.4.1.2, 4.4.1.3 and 4.4.1.4.

*Huomautus: Toimituskohtainen asiakirja voi olla tietolähde tai tieto, tai esimerkiksi sähköinen tietolähde. Toimitusasiakirja voi olla esimerkiksi lasku tai lähetysluettelo, edellyttäen että kaikki kohtien 4.4.1.2, 4.4.1.3 ja 4.4.1.4 vaatimukset täyttyvät.*

4.4.1.3 The document associated with each delivery of all certified products shall include at least the following information:

*4.4.1.3 Kaikkien sertifioidujen tuotteiden jokaista toimitusta koskevan asiakirjan tulee sisältää ainakin seuraavat tiedot:*

- (a) customer identification – *asiakkaan tunnistetiedot,*
- (b) supplier identification – *toimittajan tunnistetiedot,*
- (c) product(s) identification – *tuotteen (tuotteiden) tunnistetiedot,*
- (d) quantity of delivery for each product covered by the documentation – *jokaisen asiakirjassa mainitun tuotteen toimitusmäärä,*
- (e) date of delivery / delivery period / accounting period – *toimituspäivä, toimitusjakso tai laskentajakso,*
- (f) the formal claim on the material origin (including percentage of certified material) specifically for each certified product covered by the document – *määrämuotoinen väittävä materiaalin alkuperästä (ml. sertifioidun materiaalin prosenttiosuus) erikseen jokaista asiakirjassa mainittua sertifioidua tuotetta koskien,*
- (g) the identifier of the supplier's chain of custody certificate or other document confirming the supplier's certified status – *toimittajan alkuperäsertifikaatin tai toimittajan sertifiointitilastuksen osoittavan muun asiakirjan tunniste.*

Note 1: The formal claim, which means the claim in its exact wording, as well as documents confirming the certified status are specified in an Appendix to this standard or by other document(s) defined by the relevant forest certification or labelling scheme.

*Huomautus 1: Määrämuotoinen väittävä, joka tarkoittaa väittämän tarkkaa sanamuotoa, sekä sertifiointitilastuksen osoittavat asiakirjat on määritetty tämän standardin liitteessä tai muussa metsäsertifiointi- tai tuotemerkintäjärjestelmää koskevassa asiakirjassa (asiakirjoissa).*

Note 2: The certificate identifier can be a numerical or alpha-numerical combination and is usually referred to as the "certification number".

*Huomautus 2: Sertifikaatin tunniste voi olla numero- tai kirjain-numerosarja ja siitä käytetään yleensä nimitystä "sertifiointinnumero".*

#### 4.4.2 Usage of logos and labels – *Merkkien ja lipukkeiden käyttö*

4.4.2.1 The organisation which uses a logo or label, for on-product and/or off-product purposes, relating to the chain of custody certification, shall have an authorisation from the logo/label's trademark owner or from the owner's authorised representative and the usage shall be carried out according to the terms and conditions of the authorisation.

*4.4.2.1 Organisaatiolla, joka käyttää alkuperäseurannan sertifiointiin liittyvää merkkiä tai lipuketta tuotteen yhteydessä (on-product) tai muualla kuin tuotteessa (off-product), tulee olla merkin tai lipukkeen tekijänoikeuden omistajalta tai tämän valtuuttamalta edustajalta saatu lupa ja käytön tulee tapahtua sopimusehtojen mukaisesti.*

Note 1: Where the organisation decides to use the logo/label, the logo/label usage rules specified by the logo/label owner become an integral part of the chain of custody requirements.

*Huomautus 1: Silloin kun organisaatio päättää käyttää merkkiä tai lipuketta, merkin tai lipukkeen omistajan määrittelemistä käyttöohjeista tulee kiinteä osa alkuperäseurannan vaatimuksia.*

Note 2: In case of PEFC Logo usage, "authorisation" means a valid licence issued by the PEFC Council or another body authorised by the PEFC Council and the "terms and conditions" of the licence requires compliance with PEFC ST 2001:2008.

*Huomautus 2: PEFC-merkin käyttöä koskien "lupa" tarkoittaa PEFC:n neuvoston tai sen valtuuttaman muun tahon myöntämää ja voimassaolevaa käyttöoikeutta, ja käyttöoikeuden "sopimusehdot" edellyttävät PEFC ST 2001:2008 -standardin noudattamista.*

4.4.2.2 The organisation may only use the label on-product for those certified products that meet the eligibility criteria for product labelling as specified by the owner of the logo/label trademark.

*4.4.2.2 Organisaatio saa käyttää merkkiä vain sellaisten sertifioitujen tuotteiden yhteydessä, joita koskien merkin/lipukkeen tekijänoikeuden omistajan määrittelemät tuotemerkintäkriteerit täyttävät.*

4.4.2.3 The organisation which makes on-product claims on the product itself or its packaging (without a logo or label) relating to chain of custody certification shall always use the formal claim and the organisation making the claim shall be identifiable.

*4.4.2.3 Esittäessään alkuperäseurannan sertifiointiin suoraan tuotteisiin liittyviä väittämiä tuotteessa tai tuotepakkauksessa (ilman merkkiä tai lipuketta) organisaation tulee aina käyttää määrämuotoista väittämää ja väittämän esittävän organisaation tulee olla tunnistettavissa.*

Note: The term "formal claim" means the claim in its exact wording as specified in an Appendix on specification of the claim or by other document(s) defined by the relevant forest certification or labelling scheme.

*Huomautus: Termi "määrämuotoinen väittäminen" tarkoittaa väittämän tarkkaa sanamuotoa, joka on määritetty tämän standardin liitteessä tai muussa metsäsertifiointi- tai tuotemerkintäjärjestelmää koskevassa asiakirjassa (asiakirjoissa).*

## **5 Requirements for chain of custody process – percentage based method – *Alkuperäseurantaprosessin vaatimukset – prosenttimenetelmä***

### **5.1 General requirements for the percentage based method – *Prosenttimenetelmän yleiset vaatimukset***

#### **5.1.1 Application of the percentage based method – *Prosenttimenetelmän soveltaminen***

5.1.1.1 The percentage based method of the chain of custody applies to organisations that are mixing certified material/products with other material categories.

*5.1.1.1 Alkuperäseurannan prosenttimenetelmä koskee organisaatioita, jotka sekoittavat sertifioitua materiaalia muihin alkuperäluokkiin kuuluvan materiaalin kanssa.*

#### **5.1.2 Definition of the product group – *Tuoteryhmän määritelmä***

5.1.2.1 The organisation shall implement the requirements for the chain of custody process of this standard for the specific product group.

*5.1.2.1 Organisaation tulee täyttää tämän standardin alkuperäseurantaprosessia koskevat vaatimukset tuoteryhmäkohtaisesti.*

5.1.2.2 The product group shall be associated with (i) a single product type or (ii) a group of products, which consist of the same or similar input material according to, for example species, sort, etc. The material entering the group of products shall have the same measurement unit or units that are transferable to the same measurement unit.

*5.1.2.2 Tuoteryhmän tulee koostua (i) yhdestä tuotelajista tai (ii) ryhmästä tuotteita, jotka sisältävät samaa tai samankaltaista raaka-ainetta, kuten yhtä puulajia tai puutavaralajia. Tuoteryhmään sisällytettävän materiaalin tulee olla mitattavissa samalla tai samaksi muunnettavissa olevalla mittayksiköllä.*

5.1.2.3 The product group shall be associated with products which have been produced or manufactured by the organisation at one production site.

*5.1.2.3 Tuoteryhmän tulee koostua tuotteista, jotka organisaatio on tuottanut tai valmistanut yhdessä tuotantopaikassa.*

Note: This requirement is not applicable to organisations and its processes where the production site cannot be clearly identified, e.g. forest contractors, transportation, trade, etc.

*Huomautus: Tämä vaatimus ei koske organisaatioita tai niiden prosesseja, joilla ei ole selkeästi määriteltävissä olevaa tuotantopaikkaa, kuten on mm. metsäurakoinnissa, kuljetuksessa ja kaupassa.*

### **5.2 Identification of origin – *Alkuperän tunnistaminen***

#### **5.2.1 Identification at delivery level – *Tunnistaminen toimitustasolla***

5.2.1.1 For each delivery of material entering the chain of custody product group the organisation shall obtain from the supplier the information that is necessary to identify and verify the category of origin of the procured material.

*5.2.1.1 Organisaation tulee saada toimittajalta alkuperäseurannan tuoteryhmään sisällytettävää jokaista materiaalitoeimitusta koskien tarvittavat tiedot hankitun materiaalin alkuperäluokan tunnistamiseksi ja todentamiseksi.*

5.2.1.2 The document associated with each delivery of material shall include at least the following information:

*5.2.1.2 Jokaista materiaalitoimitusta koskevan asiakirjan tulee sisältää ainakin seuraavat tiedot:*

- (a) the organisation's identification as the customer of the delivery – *toimituksen vastaanottavan organisaation tunnistetiedot*,
- (b) supplier's identification – *toimittajan tunnistetiedot*,
- (c) product(s) identification – *tuotteen (tuotteiden) tunnistetiedot*,
- (d) quantity of delivery for each product covered by the documentation – *jokaisen asiakirjassa mainitun tuotteen toimitusmäärä*,
- (e) date of delivery / delivery period / accounting period – *toimituspäivä, toimitusjakso tai laskentajakso*.

Note: An example of the delivery documentation is an invoice or delivery note provided that it meets all the requirements of 5.2.1.2, and 5.2.1.3 for certified material/products.

*Huomautus: Toimitusasiakirja voi olla esimerkiksi lasku tai lähetysluettelo, edellyttäen että kaikki kohdan 5.2.1.2 vaatimukset, ja sertifioitua materiaalia tai tuotteita koskien kaikki kohdan 5.2.1.3 vaatimukset täyttyvät.*

5.2.1.3 In addition to information required by chapter 5.2.1.2, a document associated with each delivery of certified material/products shall include the following information:

*5.2.1.3 Kohdassa 5.2.1.2 edellytettyjen tietojen lisäksi sertifioidun materiaalin tai tuotteiden jokaista toimitusta koskevan asiakirjan tulee sisältää seuraavat tiedot:*

- (a) the formal claim on the material origin (including percentage of certified material) specifically for each certified product covered by the documentation – *määrämuotoinen väittämä materiaalin alkuperästä (ml. sertifioidun materiaalin prosenttiosuus) erikseen jokaista asiakirjassa mainittua sertifioitua tuotetta koskien*,
- (b) the identifier of the supplier's chain of custody or forest management certificate or other document confirming the supplier's certified status – *toimittajan alkuperä- tai metsäsertifikaatin tai toimittajan sertifiointitatuksen osoittavan muun asiakirjan tunniste*.

Note 1: The formal claim, which means the claim in its exact wording, as well as documents confirming the certified status are specified in an Appendix to this standard or by other document(s) defined by the relevant forest certification or labelling scheme.

*Huomautus 1: Määrämuotoinen väittämä, joka tarkoittaa väittämän tarkkaa sanamuotoa, sekä sertifiointitatuksen osoittavat asiakirjat on määritelty tämän standardin liitteessä tai muussa metsäsertifiointi- tai tuotemerkintäjärjestelmää koskevassa asiakirjassa (asiakirjoissa).*

Note 2: The certificate identifier can be a numerical or alpha-numerical combination and is usually referred to as the "certification number".

*Huomautus 2: Sertifikaatin tunniste voi olla numero- tai kirjain-numerosarja ja siitä käytetään yleensä nimitystä "sertifiointinumero".*

5.2.1.4 For each delivery, the organisation shall classify the procured material as certified, neutral or other material following the claim specification for which the chain of custody was implemented.

*5.2.1.4 Organisaation tulee jokaista toimitusta koskien luokitella hankkimansa materiaali sertifioiduksi, neutraaliksi tai muuksi materiaaliksi alkuperäseurannan toteutusta koskevan väittämän määritelmän mukaisesti.*

Note: Criteria for certified, neutral and other material for a specific claim are specified in an Appendix on specification of the claim or by other document(s) defined by the relevant forest certification or labelling scheme.

*Huomautus: Sertifioidun, neutraalin ja muun materiaalin kriteerit on määritelty väittämäkohtaisesti tämän standardin liitteessä tai muussa metsäsertifiointi- tai tuotemerkintäjärjestelmää koskevassa asiakirjassa (asiakirjoissa).*

## 5.2.2 Identification at supplier level – *Tunnistaminen toimittajatasolla*

5.2.2.1 The organisation shall require from all suppliers of the certified material, a copy of or access to a copy of the forest management or chain of custody certificate or other document confirming the supplier's certified status, which proves that the criteria set for the supplier of the certified material have been met.

*5.2.2.1 Organisaation tulee vaatia kaikilta sertifioidun materiaalin toimittajilta kopio metsäsertifikaatista, alkuperäsertifikaatista tai muusta toimittajan sertifiointistatuksen osoittavasta asiakirjasta, taikka mahdollisuus kopion tarkastamiseen.*

Note: The criteria for the supplier of certified material and documents confirming the supplier's certified status are specified for each claim in an Appendix on specification of the claim or by other document defined by the relevant forest certification or labelling scheme.

*Huomautus: Sertifioidun materiaalin toimittajaa ja toimittajan sertifiointistatuksen osoittavia asiakirjoja koskevat kriteerit on määritetty väittämäkohtaisesti tämän standardin liitteessä tai muussa metsäsertifiointi- tai tuotemerkintäjärjestelmää koskevassa asiakirjassa.*

5.2.2.2 The organisation shall evaluate the supplier's compliance with the criteria for the supplier's of certified material based on validity and scope of documents received under 5.2.2.1.

*5.2.2.2 Organisaation tulee arvioida toimittajan sertifiointistatus saamiensa, kohdassa 5.2.2.1 mainittujen sertifioidun materiaalin toimittajien kriteereitä koskevien asiakirjojen voimassaolon ja soveltamisalan perusteella.*

Note: In addition to the document received from the supplier, the organisation should make use of publicly available registers of suppliers of certified material kept by the PEFC Council or other recognized organisations.

*Huomautus: Toimittajalta saamansa asiakirjan lisäksi organisaation tulisi hyödyntää PEFC:n neuvoston tai muiden tunnustettujen organisaatioiden ylläpitämiä, julkisesti saatavilla olevia rekistereitä sertifioidun materiaalin toimittajista.*

## 5.3 Calculation of the certification percentage – *Sertifiointiprosentin laskenta*

5.3.1 The organisation shall calculate the certification percentage separately for each product group and for a specific claim period according to the following formula:

*5.3.1 Organisaation tulee laskea sertifiointiprosentti erikseen jokaiselle tuoteryhmälle ja määritetyille väittämäjaksolle seuraavan kaavan mukaisesti:*

$$P_c [\%] = \frac{V_c}{V_c + V_o} \cdot 100$$

**P<sub>c</sub>** Certification percentage – *Sertifiointiprosentti*

**V<sub>c</sub>** Volume of certified material – *Sertifioidun materiaalin määrä*

**V<sub>o</sub>** Volume of other material – *Muun materiaalin määrä*

Note: In addition to certified and other material, the criteria for specific claims also define neutral material which does not enter into the calculation formula. Therefore, the total volume of the material is the sum of certified material, neutral material and other material. ( $V_t = V_c + V_o + V_n$ ; where  $V_t$  is total volume of material and  $V_n$  is volume of neutral material).

*Huomautus: Väittämäkohtaisissa kriteereissä määritellään sertifioidun ja muun materiaalin lisäksi myös neutraali materiaali, jota ei käytetä laskentakaavassa. Näin ollen materiaalin kokonaismäärä on sertifioidun, neutraalin ja muun materiaalin summa ( $V_t = V_c + V_o + V_n$ , jossa  $V_t$  on materiaalin kokonaismäärä ja  $V_n$  on neutraalin materiaalin määrä).*

5.3.2 The organisation shall calculate the certification percentage based on a single measurement unit used for all raw material covered by the calculation. In cases of conversion to a single measurement unit for calculation purposes, the organisation shall only use generally recognised conversion ratios and methods. If a suitable generally recognised

conversion ratio does not exist, the organisation shall define and use a reasonable and credible conversion ratio.

*5.3.2 Organisaation tulee laskea sertifiointiprosentti käyttäen samaa mittayksikköä kaikkien laskennassa käytettävien raaka-aineiden osalta. Silloin kun mittayksikköjä on muunnettava samaksi laskentaa varten, organisaation tulee käyttää vain yleisesti hyväksytyjä muuntokertoimia ja menetelmiä. Mikäli sopivaa yleisesti hyväksyttyä muuntokerrointa ei ole, organisaation tulee määritellä itselleen perusteltu ja uskottava muuntokerroin.*

5.3.3 If the procured product includes only a proportion of certified material, then only the quantity corresponding to the percentage claimed by the supplier shall enter the calculation formula as certified material. The rest of material shall enter the calculation as other material.

*5.3.3 Mikäli hankitusta materiaalista vain osa on sertifioitua, ainoastaan toimittajan prosenttiväittämää vastaava määrä tulee käyttää laskentakaavassa sertifioituna materiaalina. Loppuosa materiaalista käsitellään laskennassa muuna materiaalina.*

5.3.4 The organisation shall calculate the certification percentage either as:

*5.3.4 Organisaation tulee laskea sertifiointiprosentti joko*

- (a) simple percentage or – *prosenttiosuutena sellaisenaan tai*
- (b) rolling percentage – *liukuvana keskiarvoprosenttina.*

5.3.5 The organisation applying the simple percentage calculation shall calculate the certification percentage based on material physically included in the specific products of the product group for which the percentage is calculated.

*5.3.5 Prosenttiosuutta sellaisenaan laskennassa soveltavan organisaation tulee käyttää sertifiointiprosentin laskennassa sitä materiaalin määrää, jonka laskennan kohteena olevan tuoteryhmän tuotteet fyysisesti sisältävät.*

5.3.6 The organisation applying rolling percentage shall calculate the certification percentage for the specific product group and claim period based on material procured in the specified material input period preceding the claim period. The claim period, in the case of rolling percentage, shall not exceed 3 months and the material input period shall not exceed 12 months.

*5.3.6 Liukuvana keskiarvoprosenttina laskettua prosenttiosuutta soveltavan organisaation tulee laskea tietyn tuoteryhmän ja väittämäjakson sertifiointiprosentti väittämäjaksoa edeltävän hankintajakson aikana hankitun materiaalin määrän perusteella. Tällöin väittämäjakson tulee olla enintään 3 kuukautta ja materiaalin hankintajakson enintään 12 kuukautta.*

Example: The organisation which has chosen 3 months claim period and 12 months material input period will calculate the rolling percentage for the coming three months from the quantity of material procured in the previous 12 months.

*Esimerkki: Organisaatio, joka on valinnut 3 kuukauden väittämäjakson ja 12 kuukauden hankintajakson, laskee liukuvan keskiarvoprosentin tulevan kolmen kuukauden ajalle edeltävän 12 kuukauden aikana hankitun materiaalin määrästä.*

## **5.4 Transfer of the calculated percentage to the outputs – *Lasketun prosenttiosuuden siirto tuotteisiin***

### **5.4.1 Average percentage method – *Keskiarvoprosenttimenetelmä***

5.4.1.1 The organisation applying average percentage method shall use the calculated certification percentage for all the products covered by the product group for which the calculation has been made.

*5.4.1.1 Keskiarvoprosenttimenetelmää soveltavan organisaation tulee käyttää laskettua sertifiointiprosenttia kaikkiin laskennan kohteena olevaan tuoteryhmään kuuluviin tuotteisiin.*

Note: No minimum threshold for the certified percentage is set to use the average percentage method. However, the certified percentage is always a part of the claim delivered to the customer. An individual forest certification or labelling scheme may however determine a minimum threshold for the usage of its label.

*Huomautus: Keskiarvoprosenttimenetelmässä käytettävälle sertifiointiprosentille ei ole asetettu alarajaa. Tästä huolimatta sertifiointiprosentti on aina osana asiakkaalle esitettävää väittämää. Yksittäinen metsäsertifiointi- tai tuotemerkintäjärjestelmä voi kuitenkin erikseen määrittellä alarajan oman merkkinsä käytölle.*

Example: If the certified percentage calculated for the 3 months claim period is 54 %, all products covered by the product group can, during this claim period, be sold/transferred as certified products including 54 % percent of certified material, e.g. "54 % PEFC Certified".

*Esimerkki: Mikäli 3 kuukauden väittämäjaksolle laskettu sertifiointiprosentti on 54 0%, tämän väittämäjakson aikana kaikki tuoteryhmään kuuluvat tuotteet voidaan myydä tai luovuttaa 54 % sertifioitua materiaalia sisältävinä sertifioituina tuotteina, esim. "54 % PEFC-sertifioitu".*

## 5.4.2 Volume credit method – Määrähyvitysmenetelmä

5.4.2.1 The organisation shall apply the volume credit method for a single claim. The organisation receiving a single delivery of material with more than one claim relating to the material origin shall either use it as a single inseparable claim or shall only use one from the received claims for calculating the volume credits.

*5.4.2.1 Organisaation tulee soveltaa määrähyvitysmenetelmää väittämäkohtaisesti. Organisaation vastaanottaessa yksittäisen materiaalityömituksen, jossa on useampia materiaalin alkuperää koskevia väittämiä, organisaation tulee käyttää määrähyvitysten laskennassa väittämien yhdistelmää sellaisenaan tai vain yhtä toimituksen väittämistä.*

Note: The organisation which is receiving a single delivery of material with two claims relating to two certification schemes (e.g. PEFC/SFI certified) either establishes a credit account for the multiple claim (PEFC/SFI certified) or decides, for a single delivery, which claim (either PEFC or SFI) will be entered into the respective volume credit account.

*Huomautus: Organisaation vastaanottaessa materiaalityömituksen, jossa on kahden sertifiointijärjestelmän väittämät (esim. PEFC/SFI-sertifioitu), se joko perustaa määrähyvitystilin kaksoisväittämälle (PEFC/SFI-sertifioitu) tai päättää kyseisen toimituksen osalta, kumpaa väittämää (PEFC vai SFI) koskevalle määrähyvitystilille toimitus kirjataan.*

5.4.2.2 The organisation shall calculate the volume credits using either:

*5.4.2.2 Organisaation tulee laskea määrähyvitykset käyttäen joko*

- (a) certification percentage and volume of output products (ch. 5.4.2.3) or – *sertifiointiprosenttia ja tuotteiden määrää (kohta 5.4.2.3) tai*
- (b) input material and input/output ratio (ch. 5.4.2.4) – *sertifioidun raaka-aineen määrää ja saantoa (kohta 5.4.2.4).*

5.4.2.3 The organisation applying the certification percentage shall calculate the volume credits by multiplying the volume of output products of the claim period by the certified percentage for the relevant claim period.

*5.4.2.3 Sertifiointiprosenttia soveltavan organisaation tulee laskea määrähyvitykset kertomalla väittämäjakson tuotteiden määrä kyseisen väittämäjakson sertifiointiprosentilla.*

Example: If the certified percentage for the product group of the specific claim period, which consists of 100 tonnes of output products, is 54 %, the organisation achieves volume credits equal to 54 tonnes (100\*0.54) of the output products.

*Esimerkki: Mikäli 100 tonnia tuotteita käsittävän tuoteryhmän sertifiointiprosentti tietyn väittämäjakson aikana on 54 %, organisaation saama määrähyvitys on 54 tonnia tuotteita (100 \* 0,54).*

5.4.2.4 The organisation that can demonstrate a verifiable ratio between the input material and output products, may calculate the volume credits directly from input certified material by multiplying the volume of input certified material by the input/output ratio.

5.4.2.4 Jos organisaatio pystyy osoittamaan raaka-aineen ja tuotteiden määrän välisen todennettavissa olevan hyötysuhteen eli saannon, se saa laskea määrähyvytykset suoraan sertifioidusta raaka-aineesta kertomalla sertifioidun raaka-aineen määrän saannolla.

Example: If the volume of input certified material is 70 m<sup>3</sup> (e.g. 100 m<sup>3</sup> with claim "70 % PEFC certified") and input/output ratio is 0.60 (e.g. 1 m<sup>3</sup> of roundwood results in 0.60 m<sup>3</sup> of sawnwood), the organisation achieves volume credits equal to 42 m<sup>3</sup> of sawnwood.

*Esimerkki: Mikäli sertifioidun raaka-aineen määrä on 70 m<sup>3</sup> (esim. 100 m<sup>3</sup> väittämän ollessa "70 % PEFC-sertifioitu") ja saanto on 0,60 (esim. 1 m<sup>3</sup>:stä tukkipuuta saadaan 0,60 m<sup>3</sup> sahatavaraa), organisaation saama määrähyvytyys on 42 m<sup>3</sup> sahatavaraa.*

5.4.2.5 The organisation shall create and manage a credit account in a single measurement unit and shall enter the volume credits into the credit account. The credit account shall be established for individual product types of the product group or for the whole product group where the same measurement unit is applied to all product types.

*5.4.2.5 Organisaation tulee perustaa määrähyvitystili ja käyttää siinä yhtä mittayksikköä sekä kirjata määrähyvitykset tilille. Määrähyvitystili tulee perustaa joko tuoteryhmän eri tuotelajeille tai sellaiselle tuoteryhmälle, jossa kaikkiin tuotelajeihin sovelletaan samaa mittayksikköä.*

5.4.2.7 The total quantity of credits cumulated at the credit account shall not exceed the sum of credits entered into the credit account during the last twelve months. The twelve months maximum period can be extended to the average products production period where the products production period is longer than twelve months.

*5.4.2.7 Tilille kertyneiden määrähyvitysten kokonaismäärän ei pidä ylittää edellisten 12 kuukauden aikana tilille kirjattujen määrähyvitysten summaa. Silloin kun tuotteiden tuotantoaika ylittää 12 kuukautta, enimmäisaika voidaan pidentää vastaamaan tuotteiden keskimääräistä tuotantoaika.*

Example: If the average production period of fuelwood (including drying process) is 18 months, the organisation can extend the 12 months maximum period for the accumulation of credits to 18 months.

*Esimerkki: Mikäli polttopuun tuotantoaika (ml. kuivatusprosessi) on keskimäärin 18 kuukautta, organisaatio voi pidentää määrähyvitysten keräämiselle asetetun 12 kuukauden enimmäisajan 18 kuukauteen.*

5.4.2.8 The organisation shall distribute the volume credits from the credit account for the output products covered by the credit account. The volume credits shall be distributed to the output products in a way that the certified products will be considered as containing 100 % of certified material or as containing less than 100 % certified material and meeting the organisation's own threshold. The result of the volume of certified products multiplied by the output percentage of certified material included in the certified products shall be equal to the distributed volume credits withdrawn from the credit account.

*5.4.2.8 Organisaation tulee jakaa tilillä olevat määrähyvitykset tilin piirissä oleviin tuotteisiin. Määrähyvitykset tulee jakaa tuotteisiin siten, että sertifioidun tuotteen katsotaan sisältävän joko 100 % sertifioidua materiaalia tai siten, että organisaatio noudattaa itse määrittämänsä alle 100 %:n alarajaa. Sertifioidun tuotteen määrän ja sertifiointiprosentin tulo tulee olla tililtä jaettujen määrähyvitysten suuruinen.*

Example: If the organisation decides to distribute 54 tonnes of volume credits to output products, then the organisation can either sell 54 tonnes as certified products including 100 % of certified material (e.g. 54 tonnes as "100 % PEFC Certified") or x tonnes as certified products including y % of certified material, where  $x * y =$  distributed volume credit (e.g. 77 tonnes of output products can be sold as "70 % PEFC Certified", where  $77 \text{ t} * 0,70 = 54 \text{ t}$ ).

*Esimerkki: Mikäli organisaatio päättää jakaa 54 tonnia määrähyvityksiä tuotteisiin, se voi myydä joko 54 tonnia 100 % sertifioidua materiaalia sisältävinä sertifioiduina tuotteina (esim. 54 tonnia väittämällä "100 % PEFC-sertifioitu") tai x tonnia y % sertifioidua materiaalia sisältävinä sertifioiduina tuotteina, kun  $x * y =$  jaettu määrähyvytyys (esim. 77 tonnia tuotteita voidaan myydä väittämällä "70 % PEFC-sertifioitu", jossa  $77 \text{ t} * 0,70 = 54 \text{ t}$ ).*

**5.5 Sale and communication on certified products – *Sertifioitujen tuotteiden myynti ja niitä koskeva viestintä***

**5.5.1 Documentation associated with sold/transferred products – *Myytyjä tai luovutettuja tuotteita koskevat asiakirjat***

5.5.1.1 At the point of sale or transfer of the certified products to the customer, the organisation shall provide the customer with a copy or access to a copy of its chain of custody certificate or other document confirming the organisation's compliance with the criteria for the supplier of certified material. The organisation shall inform the customer about any change in the scope of its certification and shall not misuse its certification.

*5.5.1.1. Sertifioitujen tuotteiden myynnin tai luovutuksen yhteydessä organisaation tulee toimittaa asiakkaalle kopio alkuperäsertifikaatistaan tai muusta asiakirjasta, joka osoittaa organisaation täyttävän sertifioidun materiaalin toimittajalle asetetut kriteerit, tai tarjota mahdollisuus tarkastaa sertifikaatti tai muu asiakirja. Organisaation tulee tiedottaa asiakkaalle sertifikaattinsa soveltamisalan mahdollisista muutoksista, eikä sen pidä käyttää sertifikaattiaan väärin.*

Note: In case of multi-site certification where individual sites receive a separate document (referring to the main certificate) confirming their certified status, the organisation (the site) provides its customers copies of both this document and the main certificate.

*Huomautus: Monen toimipaikan sertifioinnissa, jossa yksittäiset toimipaikat saavat sertifiointistatuksensa osoittavan (varsinaiseen sertifikaattiin viittaavan) erillisen asiakirjan, organisaatio (toimipaikka) toimittaa asiakkailleen kopion sekä tästä asiakirjasta että varsinaisesta sertifikaatista.*

5.5.1.2 For the purposes of communication of the chain of custody claim, the organisation shall identify a single type of document associating delivery of all sold/transferred products. This document and the chain of custody claim for a specific claim shall be issued to a single customer. The organisation shall ensure that the document and/or its information cannot be altered after it is delivered to the customer.

*5.5.1.2 Alkuperäseurantaväittämän viestimiseksi organisaation tulee määrittää tietyntyyppinen, kaikkien myytyjen tai luovutettujen tuotteiden mukana toimitettava asiakirja. Määrämuotoisen väittämän sisältävä asiakirja toimitetaan vain yhdelle asiakkaalle. Organisaation tulee säilyttää asiakirjojen kopiot ja varmistaa, että niissä olevia tietoja ei voida muuttaa sen jälkeen, kun alkuperäiset asiakirjat on toimitettu asiakkaille.*

Note: The document associated to each delivery covers the media and information, including electronic media.

*Huomautus: Toimituskohtainen asiakirja voi olla tietolähde tai tieto, tai esimerkiksi sähköinen tietolähde.*

5.5.1.3 The document associated with each delivery of all products covered by the chain of custody shall include at least the following information:

*5.5.1.3 Kaikkien alkuperäseurantaan kuuluvien tuotteiden jokaista toimitusta koskevan asiakirjan tulee sisältää ainakin seuraavat tiedot:*

- (a) customer identification – *asiakkaan tunnistetiedot,*
- (b) supplier identification – *toimittajan tunnistetiedot,*
- (c) product(s) identification – *tuotteen (tuotteiden) tunnistetiedot,*
- (d) quantity of delivery for each product covered by the documentation – *jokaisen asiakirjassa mainitun tuotteen toimitusmäärä,*
- (e) date of delivery / delivery period / accounting period – *toimituspäivä, toimitusjakso tai laskentajakso.*

5.5.1.4 In addition to information required in 5.5.1.3 the document associated with each delivery of certified products shall include the following information:

5.5.1.4 Kohdassa 5.2.1.3 edellytetyjen tietojen lisäksi sertifioitujen tuotteiden jokaista toimitusta koskevan asiakirjan tulee sisältää seuraavat tiedot:

- (a) the formal claim on the material origin (including percentage of certified material) specifically for each certified product covered by the document – *määrämuotoinen väittäjä materiaalin alkuperästä (ml. sertifioitun materiaalin prosenttiosuus) erikseen jokaista asiakirjassa mainittua sertifioitua tuotetta koskien,*
- (b) the identifier number of the supplier's chain of custody certificate or other document confirming the supplier's certified status – *toimittajan alkuperäsertifikaatin tai toimittajan sertifiointitilastuksen osoittavan muun asiakirjan tunnistus.*

Note 1: The formal claim, which means the claim in its exact wording, as well as documents confirming the certified status are specified in an Appendix to this standard or by other document(s) defined by the relevant forest certification or labelling scheme.

*Huomautus 1: Määrämuotoinen väittäjä, joka tarkoittaa väittämän tarkkaa sanamuotoa, sekä sertifiointitilastuksen osoittavat asiakirjat on määritelty tämän standardin liitteessä tai muussa metsäsertifiointi- tai tuotemerkintäjärjestelmää koskevassa asiakirjassa (asiakirjoissa).*

Note 2: The certificate identifier can be a numerical or alpha-numerical combination and is usually referred to as the "certification number".

*Huomautus 2: Sertifikaatin tunnistus voi olla numero- tai kirjain-numerosarja ja siitä käytetään yleensä nimitystä "sertifiointinumero".*

## 5.5.2 Usage of logos and labels – *Merkkien ja lipukkeiden käyttö*

5.5.2.1 The organisation which uses a logo or label, for on-product and/or off-product purposes, relating to the chain of custody certification, shall have an authorisation from the logo/label's trademark owner or from the owner's authorised representative and the usage shall be carried out according to the terms and conditions of the authorisation.

*5.5.2.1 Organisaatiolla, joka käyttää alkuperäseurannan sertifiointiin liittyvää merkkiä tai lipuketta tuotteen yhteydessä tai muualla kuin tuotteessa, tulee olla merkin/lipukkeen tekijänoikeuden omistajalta tai tämän valtuuttamalta edustajalta saatu lupa ja käytön tulee tapahtua sopimusehtojen mukaisesti.*

Note 1: Where the organisation decides to use the logo/label, the logo/label usage rules specified by the logo/label owner become an integral part of the chain of custody requirements.

*Huomautus 1: Silloin kun organisaatio päättää käyttää merkkiä/lipuketta, merkin/lipukkeen omistajan määrittelemistä käyttöohjeista tulee kiinteä osa alkuperäseurannan vaatimuksia.*

Note 2: In case of PEFC Logo usage, the "authorisation" means a valid licence issued by the PEFC Council or other body authorised by the PEFC Council and the "terms and conditions" of the licence requires compliance with PEFC ST 2001:2008.

*Huomautus 2: PEFC-merkin käyttöä koskien "lupa" tarkoittaa PEFC:n neuvoston tai sen valtuuttaman muun tahon myöntämää ja voimassaolevaa käyttöoikeutta, ja käyttöoikeuden "sopimusehdot" edellyttävät PEFC ST 2001:2008 -standardin noudattamista.*

5.5.2.2 The organisation can only use the label on-product for those certified products which are meeting eligibility criteria product labelling specified by the owner of the label trademark.

*5.5.2.2 Organisaatio saa käyttää merkkiä tuotteen yhteydessä vain koskien sellaisia sertifioituja tuotteita, jotka täyttävät merkin tekijänoikeuden omistajan määrittelemät tuotemerkintäkriteerit.*

## 5.6 Controversial sources – *Kiistanalaiset lähteet*

5.6.1 The organisation shall establish a due diligence system in compliance with Appendix 2 to this standard to minimise the risk that certified products include raw material from controversial sources.

*5.6.1 Organisaation tulee luoda tämän standardin liitteen 2 mukainen asianmukaisen huolellisuuden järjestelmä minimoidakseen riskin siitä, että sertifioidut tuotteet sisältävät raaka-ainetta kiistanalaisista lähteistä.*

## 6 Minimum management system requirements – *Hallintajärjestelmän vähimmäisvaatimukset*

### 6.1 General requirements – *Yleiset vaatimukset*

The organisation shall operate a management system in accordance with the following elements of this standard, which ensure correct implementation, and maintenance of the chain of custody process(es). The management system shall be appropriate to the type, range and volume of work performed.

*Organisaatiolla tulee olla käytössään tämän standardin seuraavien osien mukainen hallintajärjestelmä, mikä varmistaa alkuperäseurantaprosessi(e)n asianmukaisen toteutuksen ja ylläpidon. Hallintajärjestelmän tulee olla tarkoituksenmukainen toiminnan laatuun, laajuuteen ja määrään nähden.*

Note: An organisation's quality (ISO 9001:2008) or environmental (ISO 14001:2004) management system can be used to meet the minimum requirements for the management system defined in this standard.

*Huomautus: Tässä standardissa määriteltyjen hallintajärjestelmän vähimmäisvaatimusten täyttämiseksi voidaan käyttää organisaation laadunhallintajärjestelmää (SFS-EN ISO 9001) tai ympäristöjärjestelmää (SFS-EN ISO 14001).*

### 6.2 Responsibilities and authorities – *Vastuut ja valtuudet*

#### 6.2.1 General responsibilities – *Yleiset vastuut*

6.2.1.1 The organisation's management shall define and document its commitment to implement and maintain the chain of custody requirements in accordance with this standard. The organisation's commitment shall be made available to the organisation's personnel, suppliers, customers, and other interested parties.

*6.2.1.1 Organisaation johdon tulee määritellä ja dokumentoida sitoutumisensa alkuperäseurannan toteuttamiseksi ja ylläpitämiseksi tämän standardin vaatimusten mukaisesti. Organisaation sitoumuksen tulee olla organisaation henkilöstön, toimittajien, asiakkaiden ja muiden sidosryhmien saatavilla.*

6.2.1.2 The organisation's management shall appoint a member of the management who, irrespective of other responsibilities, shall have overall responsibility and authority for the organisation's chain of custody.

*6.2.1.2 Organisaation johdon tulee nimittää keskuudestaan jäsen, jolla on muista vastuistaan riippumaton kokonaisvastuu ja -valtuudet organisaation alkuperäseurannasta.*

6.2.1.3 The organisation's management shall carry out a regular periodic review of the organisation's chain of custody and its compliance with the requirements of this standard.

*6.2.1.3 Organisaation johdon tulee tehdä säännöllisiä katselmuksia organisaation alkuperäseurannasta ja sen vaatimustenmukaisuudesta tähän standardiin nähden.*

#### 6.2.2 Responsibilities and authorities for chain of custody – *Alkuperäseurannan vastuut ja valtuudet*

The organisation shall identify the personnel performing activities for the implementation and maintenance of chain of custody and shall establish personnel responsibilities and authorities relating to chain of custody for at least the following elements:

*Organisaation tulee nimetä alkuperäseurannan toteuttamisen ja ylläpidon tehtävissä toimivat henkilöt sekä määritellä alkuperäseurantaan liittyvät henkilökohtaiset vastuut ja valtuudet ainakin seuraaville osa-alueille:*

- (a) raw material procurement and identification of the origin – *raaka-aineen hankinta ja alkuperän tunnistaminen,*

- (b) product processing covering physical separation or percentage calculation and transfer into output products – *tuotteiden valmistusprosessi, jossa sovelletaan fyysistä erilläänpitoa tai prosenttiosuuden laskentaa ja tuotteisiin siirtoa,*
- (c) product sale and labelling – *tuotteiden myynti ja merkintä,*
- (d) record keeping – *tietojen ylläpito,*
- (e) internal audits and non-conformity control – *sisäiset auditoinnit ja poikkeamien valvonta,*
- (f) due diligence system relating to controversial sources – *kiistanalaisia lähteitä koskeva asianmukaisen huolellisuuden järjestelmä.*

Note: The responsibilities and authorities for the chain of custody given above can be cumulative.

*Huomautus: Samalla henkilöllä voi olla useampia edellä mainituista alkuperäseurannan vastuista ja valtuuksista.*

### 6.3 Documented procedures – *Dokumentoidut menettelyt*

6.3.1 The organisation shall establish written documented procedures for its chain of custody. The documented procedures shall include at least the following elements:

*6.3.1 Organisaation tulee luoda alkuperäseurannalleen kirjallisesti dokumentoidut menettelyt, joiden tulee kattaa ainakin seuraavat osa-alueet:*

- (a) organisational structure, responsibilities and authorities relating to chain of custody – *alkuperäseurantaa koskeva organisaatorakenne, vastuut ja valtuudet,*
- (b) description of the raw material flow within the production/trading process(es), including definition of product groups – *tuotanto- tai markkinointiprosessi(e)n raaka-ainevirran kuvaus, mukaan lukien tuoteryhmien määritelmät,*
- (c) procedures for chain of custody process covering all requirements of this standard, including – *alkuperäseurantaprosessia koskevat menettelyt kattaen tämän standardin kaikki vaatimukset, kuten:*
  - identification of the raw material origin – *raaka-aineen alkuperän tunnistaminen,*
  - physical separation of certified material (for the organisations applying the physical separation) – *sertifioidun materiaalin fyysinen erilläänpito (tätä soveltavissa organisaatioissa),*
  - definition of product groups, calculation of the certified percentage, calculation of volume credits, management of credit accounts (for the organisations applying percentage based methods) – *tuoteryhmien määrittely, sertifiointiprosentin laskenta, määrähyvitysten laskenta, määrähyvitystiilien hoito (prosenttimenetelmiä soveltavissa organisaatioissa),*
  - sale/transfer of products, on-products claims and on-product labelling – *tuotteiden myynti tai luovutus, tuotteen yhteydessä esitetyt väittämät ja tuotteen yhteydessä käytetty tuotemerkintä,*
- (d) procedures for the due diligence system relating to controversial sources, as applicable – *kiistanalaisia lähteitä koskevat asianmukaisen huolellisuuden järjestelmään soveltuvat menettelyt,*
- (e) procedures for internal audits – *sisäisten auditointien menettelyt,*
- (f) procedures for complaints resolution – *valitusmenettelyt.*

## 6.4 Record keeping – *Tietojen ylläpito*

6.4.1 The organisation shall establish and maintain records on its chain of custody to provide evidence of conformity with the requirements of this standard and its effectiveness and efficiency. The organisation shall keep at least the following records relating to the product groups covered by the chain of custody:

*6.4.1 Organisaation tulee kerätä ja ylläpitää tietoja alkuperäseurannastaan osoittaakseen vaatimustenmukaisuuden tähän standardiin nähden sekä alkuperäseurannan toimivuuden ja tehokkuuden. Organisaation tulee ylläpitää ainakin seuraavia alkuperäseurantaan kuuluviin tuoteryhmiin liittyviä tietoja:*

- (a) records of all suppliers of certified material, including copies of the suppliers' forest management or chain of custody certificates or other documents confirming the supplier's compliance with the criteria for suppliers of certified material – *tiedot kaikista sertifioidun materiaalin toimittajista, mukaan lukien kopiot toimittajien metsä- tai alkuperäsertifikaateista tai muista asiakirjoista, jotka osoittavat toimittajien täyttävän sertifioidun materiaalin toimittajille asetetut kriteerit,*
- (b) records of all input material, including claims on the material origin and documents associated to the delivery of the input material – *tiedot kaikista raaka-aineista, mukaan lukien niiden alkuperää koskevat väittämät ja niiden toimituksiin liittyvät asiakirjat,*
- (c) records of calculation of the certified percentage, transfer of the percentage to output products and management of the credit account, as applicable – *sertifiointiprosentin laskennassa, prosenttiosuuden siirrossa tuotteisiin ja määrähvytystilin hoidossa sovellettavat tiedot,*
- (d) records of all products sold/transferred, including claims on the material origin and documents associated to the delivery of the output products – *tiedot kaikista myydyistä tai luovutetuista tuotteista, mukaan lukien materiaalien alkuperää koskevat väittämät ja toteutetuksiin liittyvät asiakirjat,*
- (e) records of the due diligence system relating to controversial sources, including records of self-declarations, risk assessment and high risk supplies management, as applicable – *tiedot kiistanalaisia lähteitä koskevan asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän soveltamisesta, mukaan lukien tiedot omavakuutuksista, riskien arvioinnista ja suuren riskin toimitusten hallinnasta,*
- (f) records of internal audits, periodic chain of custody review, non-conformities which occurred and corrective actions taken – *tiedot sisäisistä auditoinneista, alkuperäseurannan määräaikaisesta katselmuksesta, havaituista poikkeamista ja toteutetuista korjaavista toimenpiteistä,*
- (g) records on complaints and their resolution – *tiedot valituksista ja niiden käsittelystä.*

6.4.2 The organisation shall maintain the records for a minimum period of five years.

*6.4.2 Organisaation tulee säilyttää tiedot vähintään viiden vuoden ajan.*

Note: The records cover the media and information, including electronic media.

*Huomautus: Tietoja voivat olla tietolähde tai tieto, tai esimerkiksi sähköinen tietolähde.*

## 6.5 Resource management – *Resurssien hallinta*

### 6.5.1 Human resources/personnel – *Henkilöstö*

6.5.1.1 The organisation shall ensure and demonstrate that all personnel performing activities affecting the implementation and maintenance of the chain of custody are competent on the basis of appropriate training, education, skills and experience.

6.5.1.1 *Organisaation tulee varmistaa ja osoittaa, että kaikki alkuperäseurannan toteuttamiseen ja ylläpitoon vaikuttavissa tehtävissä toimivat henkilöt ovat päteviä koulutuksensa, taitojensa ja kokemuksensa perusteella.*

## 6.5.2 Technical facilities – *Tekniset edellytykset*

The organisation shall identify, provide and maintain the infrastructure and technical facilities needed for effective implementation and maintenance of the organisation's chain of custody with the requirements of this standard.

*Organisaation tulee määritellä, järjestää ja ylläpitää tarvittava infrastruktuuri ja tekniset edellytykset tämän standardin vaatimusten mukaisen alkuperäseurannan toteuttamiseksi ja ylläpitämiseksi tehokkaalla tavalla.*

## 6.6 Inspection and control – *Tarkastus ja valvonta*

6.6.1 The organisation shall conduct internal audits at least annually covering all requirements of this standard and establish corrective and preventive measures if required.

*6.6.1 Organisaation tulee suorittaa kaikki tämän standardin vaatimukset kattava sisäinen auditointi vähintään kerran vuodessa sekä tarvittaessa käynnistää korjaavia ja ehkäiseviä toimenpiteitä.*

6.6.2 A report on the internal audit shall be reviewed at least annually.

*6.6.2 Sisäisen auditoinnin raportti tulee katselmoida vähintään kerran vuodessa.*

Note: Guidance for performing internal audits is given in ISO 19011:2002.

*Huomautus: Ohjeita sisäisten auditointien tekemiseen annetaan SFS-EN ISO 19011-standardissa.*

## 6.7 Complaints – *Valitukset*

6.7.1 The organisation shall establish procedures for dealing with complaints from suppliers, customers and other parties relating to the organisation's chain of custody.

*6.7.1 Organisaation tulee luoda menettelyt toimittajien, asiakkaiden ja muiden sidosryhmien tekemien, organisaation alkuperäseurantaan liittyvien valitusten käsittelymiseksi.*

6.7.2 Upon receipt of the complaint, the organisation shall:

*6.7.2 Valituksen saatuaan organisaation tulee*

- (a) acknowledge the complaint to the complainant – *ilmoittaa valitus vastaanotetuksi valituksen tekijälle,*
- (b) gather and verify all necessary information to evaluate and validate the complaint and make decision on the complaint – *kerätä ja todentaa kaikki tarpeelliset tiedot voidakseen arvioida ja varmistaa valituksen aiheellisuuden sekä tehdä valitusta koskeva päätös,*
- (c) formally communicate the decision on the complaint and of the complaint handling process to the complainant – *ilmoittaa virallisesti valituksesta tehty päätös ja valituksen käsittelyn tulokset valituksen tekijälle,*
- (d) ensure that any appropriate corrective and preventive actions are taken – *varmistaa, että kaikki asianmukaiset korjaavat ja ehkäisevät toimenpiteet toteutetaan.*

## 6.8 Subcontracting – *Alihankinta*

6.8.1 The organisation's chain of custody shall also cover activities of sub-contractors involved in the manufacturing of products covered by the organisation's chain of custody process(es), within or outside the organisation's site.

*6.8.1 Organisaation alkuperäseurannan tulee kattaa myös organisaation alkuperäseurantaprosessiin (-prosesseihin) sisältyvien tuotteiden valmistuksessa mukana olevien alihankkijoiden toiminta, niin organisaation toimipaikoissa kuin niiden ulkopuolella.*

6.8.2 The organisation may only consider those activities as subcontracting where the subcontractor receives the material from the organisation which is physically separated from other material and returns the material back to the organisation after the subcontracted work is completed or where the organisation remains responsible for the sale or transfer of the product to the customer.

*6.8.2 Organisaatio saa katsoa alihankinnaksi vain sellaisen toiminnan, jossa alihankkija vastaanottaa organisaatiolta materiaalin, joka pidetään fyysisesti erillään muusta materiaalista, ja palauttaa materiaalin takaisin organisaatiolle alihankintatyön valmistuttua, tai jossa organisaatio on koko ajan vastuussa tuotteen myynnistä tai luovutuksesta asiakkaalle.*

Note 1: An example of subcontracting is outsourcing of cutting and stapling process by a printing house with chain of custody where the printed material is transferred to the subcontractor and returned back to the printing house after the subcontracted activities have been performed.

*Huomautus 1: Esimerkki alihankinnasta on alkuperäseuranta toteuttavan kirjapainon ulkoistama leikkaus- ja stiftausprosessi, jossa painotuotteet luovutetaan alihankkijalle ja palautetaan takaisin kirjapainoon alihankintatöiden valmistuttua.*

Note 2: An entity which is either involved in procuring the raw material or sale of the output products is required to implement its own chain of custody. The terms "receives the material from the organisation" and "returns the material back to the organisation" also cover situation where the material is received by the subcontractor directly from the supplier on the organisation's behalf or is sent by the subcontractor to the customer on the organisation's behalf. The organisation still remains responsible for all parts of the chain of custody, including requirements relating to the material procurement and sale and communication.

*Huomautus 2: Raaka-aineen hankintaan tai tuotteiden myyntiin osallistuvan toimijan edellytetään toteuttavan omaa alkuperäseurantaansa. Ilmaisut "vastaanottaa organisaatiolta materiaalin" ja "palauttaa materiaalin takaisin organisaatiolle" pätevät myös tapauksiin, joissa alihankkija organisaation edustajana vastaanottaa materiaalin suoraan toimittajalta tai lähettää materiaalin asiakkaalle. Organisaatio on silti koko ajan vastuussa alkuperäseurannan kaikista vaiheista, mukaan lukien materiaalin hankintaa sekä myyntiä ja viestintää koskevat vaatimukset.*

Note 3: Subcontracting is not considered as being in conflict with chapter 5.1.2.3 that requires the product group to be manufactured at one site.

*Huomautus 3: Alihankinnan ei katsota olevan ristiriidassa kohdan 5.1.2.3 kanssa, jonka mukaan tuoteryhmän tuotteet on valmistettava yhdessä toimipaikassa.*

6.8.3 The organisation shall take full responsibility for the all the subcontracted activities in relation with the organisation's chain of custody.

*6.8.3 Organisaation tulee vastata kaikesta organisaation alkuperäseurantaan sisältyvästä alihankintatoiminnasta.*

6.8.4 The organisation shall have a written agreement with all subcontractors ensuring that the organisation's material/products are physically separated from other material or products.

*6.8.4 Organisaatiolla tulee olla jokaisen alihankkijan kanssa kirjallinen sopimus siitä, että organisaation materiaali tai tuotteet pidetään fyysisesti erillään muusta materiaalista tai tuotteista.*

6.8.5 The organisation's internal audit programme shall cover the subcontractor's activities.

*6.8.4 Organisaation sisäisen auditoinnin ohjelman tulee kattaa myös alihankkijan toiminta.*

## **Appendix 1: Specification of the PEFC claim on “PEFC certified” material – Liite 1: ”PEFC-sertifioitua” materiaalia koskevan PEFC-väittämän määritelmä**

Normative – Velvoittava

### **1 Introduction – Johdanto**

The specification of this Appendix shall be used together with the requirements of this standard when the organisation establishes a chain of custody to use the PEFC claim on PEFC certified material.

*Kun organisaatio ottaa käyttöön alkuperäseurannan PEFC-sertifioitua materiaalia koskevan PEFC-väittämän esittämistä varten, sen tulee käyttää tämän standardin vaatimusten lisäksi tässä liitteessä esitettyä määritelmää.*

### **2 Formal claim – Määrämuotoinen väittämä**

The organisation shall use the claim “x % PEFC certified” when communicating the content of PEFC certified material in output products.

*Viestieissään tuotteiden sisältämästä PEFC-sertifioidusta materiaalista organisaation tulee käyttää väittämää ”x % PEFC-sertifioitu”.*

### **3 Requirements for the origin categories of input material – Raaka-aineen alkuperäluokkia koskevat vaatimukset**

#### **Certified material – Sertifioitu materiaali:**

- (a) forest based material which does not originate in genetically modified organisms and is delivered with the supplier’s claim “x % PEFC certified” by the supplier with either – *metsäperäinen materiaali, joka ei ole peräisin geenimuunnelluista organismeista ja joka on varustettu toimittajan väittämällä ”x % PEFC-sertifioitu”, ja jonka toimittajalla on joko*
- i) PEFC recognised certificate or – *PEFC:n hyväksymä sertifikaatti tai*
  - ii) a document confirming that the supplier is covered by the PEFC recognised certificate – *asiakirja, joka osoittaa toimittajan olevan PEFC:n hyväksymän sertifikaatin piirissä.*
- (b) recycled material (other than products delivered with the “PEFC certified” claim) – *kierrätysmateriaali (muissa kuin ”PEFC-sertifioitu” -väittämän mukaisissa tuotteissa toimitettuna).*

Note 1: The policy on the exclusion of material from genetically modified organisms remains in force until 31 December 2015.

*Huomautus 1: Geenimuunnelluista organismeista peräisin olevien materiaalien poissulkemista koskeva politiikka on voimassa 31. joulukuuta 2015 saakka.*

Note 2: The term “a document confirming that the supplier is covered by the PEFC recognised certificate” is applicable in case of regional or group forest management certification and multi-site (group) chain of custody certification where the supplier is provided with a document referring to the scope of the PEFC recognised certificate.

*Huomautus 2: Ilmaisu ”asiakirja, joka osoittaa toimittajan olevan PEFC:n hyväksymän sertifikaatin piirissä” koskee metsätalouden alueellista tai ryhmäsertifiointia ja alkuperäseurannan monen toimipaikan (ryhmä)sertifiointia, jossa toimittajalle annetaan PEFC:n hyväksymän sertifikaatin soveltamisalaa koskeva asiakirja.*

#### **Neutral material – Neutraali materiaali:**

Other than forest based material

*Muu kuin metsäperäinen materiaali.*

#### **Other material – Muu materiaali:**

Forest based material other than certified material

*Metsäperäinen sertifioimaton materiaali.*

**4 Additional requirements for the usage of the “PEFC certified” claim  
– ”PEFC-sertifioitu” -väittämän käyttöä koskevat lisävaatimukset**

For products covered by the organisation’s chain of custody which include recycled material, the organisation shall calculate the content of recycled material based on ISO 14 021 and inform about it upon request.

*Organisaation alkuperäseurantaan kuuluvien, kierrätysmateriaalia sisältävien tuotteiden osalta organisaation tulee laskea kierrätysmateriaalin määrä SFS-EN ISO 14021 -standardin mukaisesti ja tiedottaa siitä pyydettyessä.*

## **Appendix 2: PEFC Due Diligence System (DDS) for avoidance of raw material from controversial sources – Liite 2: PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmä kiistanalaisista lähteistä tulevien raaka-aineiden välttämiseksi**

Normative – *Velvoittava*

### **1 Scope – Soveltamisala**

1.1 This appendix provides requirements for the PEFC Due Diligence System which is required to be implemented by all organisations implementing this standard for all input forest based material of those product groups which are covered by the organisation's chain of custody and for which percentage based method has been applied, with the exception of:

*1.1 Tässä liitteessä esitetään PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmää koskevat vaatimukset, joita kaikkien tätä standardia toteuttavien organisaatioiden on noudatettava kaikkien metsäperäisten raaka-aineiden osalta niissä tuoteryhmissä, jotka kuuluvat organisaation alkuperäseurantaan ja joihin on sovellettu prosenttimenetelmää, pois lukien:*

- (a) certified material/products delivered by a supplier with PEFC recognised certificate – *sertifioitu materiaali tai tuotteet, joiden toimittajalla on PEFC:n hyväksymä sertifikaatti,*
- (b) recycled material – *kierrätysmateriaali,*
- (c) material/products other than certified which are covered by the supplier's PEFC recognised chain of custody certificate – *sertifioimaton materiaali tai tuotteet, jotka kuuluvat toimittajan PEFC:n hyväksymän alkuperäsertifikaatin piiriin,*
- (d) material covered by the supplier's PEFC DDS certificate which was issued by PEFC notified and accredited certification body – *materiaali, joka kuuluu toimittajan PEFC-ilmoitetun ja akkreditoitun sertifiointielimen myöntämän PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän sertifikaatin piiriin.*

1.2 This appendix may also be implemented by organisations without chain of custody for the purposes of third party certification by PEFC notified certification bodies.

*1.2 Organisaatiot voivat ottaa tämän liitteen käyttöön PEFC-ilmoitettujen sertifiointielinten suorittamassa kolmannen osapuolen sertifiointissa myös ilman alkuperäseurantaa.*

1.3 The organisation shall clearly identify the product groups for which the PEFC DDS is being implemented.

*1.3 Organisaation tulee määritellä selkeästi tuoteryhmät, joita koskien PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmää toteutetaan.*

1.4 The organisation implementing the requirements for the PEFC DDS shall not apply on-product claims relating to the origin of material in non-controversial sources. The organisation may only communicate information on implementation and maintenance of PEFC DDS with respect to specific product groups.

*1.4 PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän vaatimuksia toteuttavan organisaation ei pidä esittää tuotteen yhteydessä ei-kiistanalaisista lähteistä peräisin olevien materiaalien alkuperää koskevia väittämiä. Organisaatio saa esittää tuoteryhmäkohtaisia tietoja vain PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän toteuttamisesta ja ylläpidosta.*

1.5 The organisation's PEFC DDS shall be supported by the organisation's management system meeting requirements of chapter 6 of this standard.

*1.5 Organisaation PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän tukena tulee olla tämän standardin luvun 6 vaatimukset täyttävä organisaation hallintajärjestelmä.*

1.6 The organisation shall implement the PEFC DDS in three steps relating to:

*1.6 Organisaation tulee toteuttaa PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän kolme vaihetta:*

- (a) supplier's self-declarations – *toimittajan omavakuutus*,
- (b) risk assessment and – *riskien arviointi ja*
- (c) management of high risk supplies – *suuren riskin toimitusten hallinta*.

1.7 The organisation procuring raw material originating from threatened and endangered species classified by CITES shall follow all the regulations defined by CITES and other international conventions as well as national legislation.

*1.7 Mikäli organisaatio hankkii raaka-aineita, jotka ovat peräisin CITES-luokittelussa mainituista uhanalaisista lajeista, sen tulee noudattaa kaikkia CITES:in ja muiden kansainvälisten sopimusten sekä kansallisen lainsäädännön määräyksiä.*

1.8 The organisation shall not include any forest based material originating from countries which are covered by UN, or applicable EU or national government sanctions relating to export/import of forest based products.

*1.8 Organisaation tulee sulkea YK:n asettamien tai sovellettavissa olevien EU:n tai kansallisten hallitusten asettamien vienti- ja tuontisanktioiden piirissä olevat metsäperäiset materiaalit PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän piirissä olevien tuoteryhmien ulkopuolelle.*

Note: The term "applicable" means that sanctions are applicable to the organisation.

*Huomautus: Termi "sovellettavissa olevien" tarkoittaa, että sanktiot ovat sovellettavissa organisaatioon.*

1.9 The organisation shall not include any wood based material from genetically modified organisms in the product group covered by the organisation's PEFC DDS.

*1.9 Organisaation tulee sulkea geenimuunnelluista organismeista peräisin oleva puupohjainen materiaali PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän piirissä olevien tuoteryhmien ulkopuolelle.*

1.10 The organisation shall not include in the product group covered by the organisation's PEFC DDS any wood based material originating in conversion of forests to other vegetation type, including conversion of primary forests to forest plantations.

*1.10 Organisaation tulee sulkea metsistä muuntyyppiseksi kasvillisuudeksi, mukaan lukien luonnonmetsistä puuplantaaseiksi muutetuista kohteista peräsin oleva puupohjainen materiaali PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän piirissä olevien tuoteryhmien ulkopuolelle.*

## **2 Self-declaration of suppliers – Toimittajan omavakuutus**

2.1 The organisation shall require from all suppliers of material covered by the scope of the PEFC DDS, a signed self-declaration that the supplied material does not originate from a controversial source with the exemption applying to supplies delivered directly from forest owners of the organisation's own country where the organisation demonstrates that the country is representing "low" risk based on risk management criteria of the PEFC DDS.

*2.1 Organisaation tulee vaatia kaikilta PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän soveltamisalan piiriin kuuluvien materiaalien toimittajilta allekirjoitettu omavakuutus siitä, että materiaali ei ole peräisin kiistanalaisista lähteistä. Tämä vaatimus ei koske suoria toimituksia organisaation kotimaassa olevilta metsänomistajilta, mikäli organisaatio pystyy osoittamaan PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän riskienhallintakriteerien mukaisen maariskin olevan "pieni".*

2.2 The supplier's self-declaration shall include:

*2.2 Toimittajan omavakuutuksen tulee sisältää*

- (a) a written statement that to the best of the supplier's knowledge the supplied material does not originate from controversial sources – *kirjallinen lausunto siitä, että toimittajan parhaan tiedon mukaan materiaali ei ole peräisin kiistanalaisista lähteistä,*
- (b) a written commitment to provide information on the geographical origin (country / region) of the supplied raw material which is necessary information for the organisation's risk assessment – *kirjallinen sitoumus raaka-aineen maantieteellistä alkuperää (maata tai aluetta) koskevan tiedon antamisesta riskien arvioimiseksi organisaatiossa,*
- (c) a written commitment that, in the case where the supplier's supplies are considered as "high" risk, the supplier will provide the organisation with necessary information to identify the forest management unit(s) of the raw material and the whole supply chain relating to the "high" risk supply – *kirjallinen sitoumus siitä, että mikäli toimittajan toimitusten katsotaan kuuluvan "suuren riskin" piiriin, toimittaja antaa organisaatiolle tarvittavat tiedot "suuren riskin" toimituksiin liittyvän, raaka-aineen toimittaneen metsätalousyksikön (-yksiköiden) ja koko toimitusketjun tunnistamiseksi,*
- (d) a written commitment, where the supplier's supplies are considered as "high" risk, the supplier will enable the organisation to carry out a second party or a third party inspection of the supplier's operation as well as operations of the previous suppliers in the chain – *kirjallinen sitoumus siitä, että mikäli toimittajan toimitusten katsotaan kuuluvan "suuren riskin" piiriin, toimittaja valtuuttaa organisaation suorittamaan toisen tai kolmannen osapuolen tarkastuksen, joka kohdistuu sekä toimittajan omaan toimintaan että toimitusketjussa edellä olevien toimittajien toimintaan.*

Note: The term "country/region" used throughout this appendix refers to the country/region of forest where the raw material was harvested. The term "region" used throughout this appendix refers to a sub-national level.

*Huomautus: Tässä liitteessä käytetty termi "maa tai alue" tarkoittaa maata tai aluetta, jossa sijaitsevasta metsästä raaka-aine on korjattu. Termi "alue" tarkoittaa maan sisäistä aluetta.*

2.3 Where the organisation has signed contracts with its suppliers, the requirements of chapter 2.2 shall be covered by the contract documentation.

*2.3 Silloin kun organisaatio solmii sopimuksia toimittajiensa kanssa, kohdassa 2.2 esitettyjen vaatimusten tulee sisältyä sopimusasiakirjoihin.*

### **3 Risk assessment – Riskien arviointi**

3.1 The organisation shall carry out the risk assessment of procuring raw material from controversial sources for all input material of the product group(s) covered by the scope of the PEFC DDS.

*3.1 Organisaation tulee suorittaa kiistanalaisista lähteistä tulevien raaka-aineiden hankintaa koskeva riskien arviointi, joka kohdistuu PEFC:n asianmukaisen huolellisuuden järjestelmän soveltamisalaan kuuluvan tuoteryhmän (tuoteryhmien) kaikkiin raaka-aineisiin.*

3.2 The organisation's risk assessment shall result in the classification of supplies into the "low" or "high" risk category.

*3.2 Organisaation riskien arvioinnissa toimitukset tulee luokitella joko "pienen riskin" tai "suuren riskin" ryhmään.*

3.3 The organisation's risk assessment shall be carried out based on an evaluation of:

*3.3 Organisaation riskien arvioinnin perustaksi tulee määrittää*

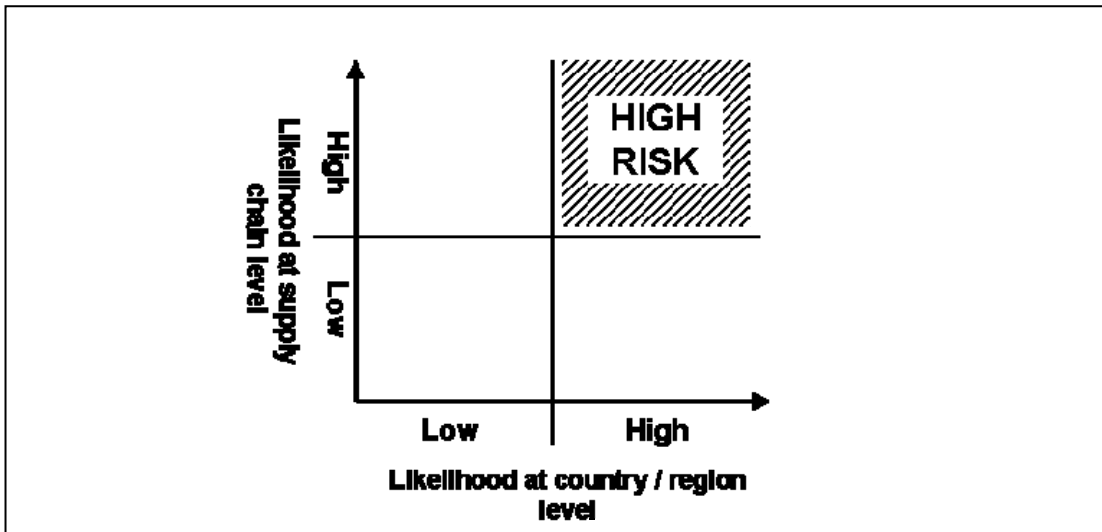
- (a) the likelihood that activities defined under the term controversial sources occur in the country / region of the supply (hereinafter referred to as the likelihood at country / region level) and – *todennäköisyys siitä, että maassa tai alueella esiintyy kiistanalaiset lähteet -termin yhteydessä määritellyjä toimenpiteitä (jäljempänä "maa- tai aluetason todennäköisyys"), ja*

- (b) the likelihood that the supply chain has not been able to identify a potential controversial source of supply (hereinafter referred to as the likelihood at the supply chain level) – todennäköisyys siitä, että toimitusketjussa ei ole kyetty tunnistamaan toimitusten mahdollisia kiistanalaisia lähteitä (jäljempänä "toimitusketjun todennäköisyys").

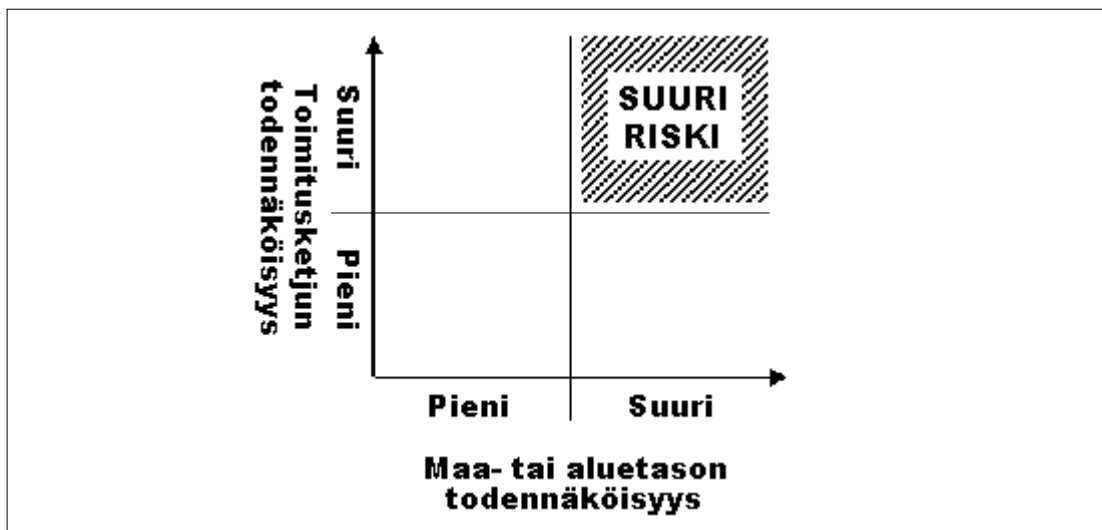
3.4 The organisation shall determine the risk, based on the combination of the likelihood at country / region level and the likelihood at the supply chain level in order to classify all supplies as "high" risk where both the likelihood at the country / region level and the likelihood at the supply chain are assessed as "high" (See Diagram 1).

3.4 Organisaation tulee määrittää riski maa- tai aluetason todennäköisyyden ja toimitusketjun todennäköisyyden perusteella. Kaikki toimitukset, joissa sekä maa- tai aluetason todennäköisyys että toimitusketjun todennäköisyys on arvioitu "suureksi", tulee luokitella "suuren riskin" toimituksiksi (ks. kaavio 1).

Diagram 1: Determination of "high" risk supplies by combination of likelihood at country / region level and supply chain level



Kaavio 1: "Suuren riskin" toimitusten määrittäminen maa- tai aluetason todennäköisyyden ja toimitusketjun todennäköisyyden perusteella



3.5 The organisation shall classify the likelihood at country / region level as “high” for all supplies where any of the following indicators in Table 1 apply.

*3.5 Organisaation tulee luokitella maa- tai aluetason todennäköisyys ”suureksi” kaikissa toimituksissa, joihin pätee vähintään yksi taulukossa 1 esitetyistä indikaattoreista.*

Table 1: List of indicators for “high” likelihood at country / region level

*Taulukko 1: Maa- tai aluetason “suurta” todennäköisyyttä osoittavat indikaattorit*

| <b>Indicators – Indikaattorit</b>  | <b>Examples of external reference sources – Esimerkkejä ulkopuolisista tietolähteistä</b>   |
|--|---|
| <p>The actual corruption perception index (CPI) of the country presented by Transparency International (TI) is lower than 5.0. – <i>Transparency Internationalin (TI) mukaan maan korruptioindeksi on alle 5,0.</i></p>  | <p>The TI CPI is presented at <a href="http://www.transparency.org">www.transparency.org</a>. – <i>TI:n korruptioindeksi on esitetty os. <a href="http://www.transparency.org">www.transparency.org</a>.</i></p> <p>On the provision of sufficient evidence that the TI CPI does not reflect the level of corruption in the forest based sector in a specific country scoring less than 5.0, the PEFC Council may make a different determination for this indicator. – <i>Mikäli voidaan osoittaa riittävän luotettavasti, että maakohtainen alle 5,0 oleva TI:n korruptioindeksi ei kuvasta korruption tasoa kyseisen maan metsäsektorilla, PEFC:n neuvosto voi määrittää tämän indikaattorin uudelleen.</i></p>   |
| <p>The country / region is known as a country with low level of forest governance and law enforcement. – <i>Maahan tai alueeseen katsotaan liittyvän huono metsähallinto ja metsälain valvonta.</i></p>  | <p>In defining this indicator, the organisation can use its internal surveys or results of surveys of external governmental or non-governmental organisations active in monitoring forest governance and law enforcement and corruption such as – <i>Määritellesään tätä indikaattoria organisaatio voi käyttää omia selvityksiään tai esimerkiksi seuraavien viranomaisten tai kansalaisjärjestöjen selvitysten tuloksia metsähallinnon ja metsälain valvonnasta ja korruption tilasta:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The World Bank FLEG Newsletter (<a href="http://go.worldbank.org/FMKUFABJ80">http://go.worldbank.org/FMKUFABJ80</a>);</li> <li>- UK based Chatham House, (<a href="http://www.illegal-logging.info">www.illegal-logging.info</a>);</li> <li>- Environmental Investigation Agency (<a href="http://www.eia-international.org">www.eia-international.org</a>, Global Witness (<a href="http://www.globalwitness.org">www.globalwitness.org</a>), etc. – <i>ym.</i></li> </ul> |
| <p>The organisation has received comments supported by reliable evidence from their customers or other external parties, relating to its supplies with respect to controversial sources, which have not been disproved by the organisation’s own investigation. – <i>Organisaatio on saanut asiakkailtaan tai muilta ulkopuolisilta tahoilta toimitustensa alkuperän kiistanalaisuutta koskevia luotettavaan näyttöön perustuvia lausuntoja, jotka eivät ole kumoutuneet organisaation omissa selvityksissä.</i></p> |   |

3.6 The organisation shall classify as "high" the likelihood at the supply chain level for all supplies where **none** of the indicators in Table 2 (below) apply.

3.6 Organisaation tulee luokitella toimitusketjun todennäköisyys "suureksi" kaikissa toimituksissa, joihin ei päde **yksikään** taulukossa 2 esitetystä indikaattoreista.

Table 2: List of indicators for "low" likelihood at supply chain level

Taulukko 2: Toimitusketjun "pientä" todennäköisyyttä osoittavat indikaattorit

| Indicators – Indikaattorit   | Evidence and / or reference to external sources – Osoitus tai viittaus ulkopuoliseen tietolähteeseen  |
|--|---|
| <p>Supplies declared as certified against a forest certification scheme (other than PEFC endorsed) supported by a forest management or chain of custody certificate issued by a third party certification body. – <i>Toimitukset ilmoitetaan sertifioituksi jonkin (muun kuin PEFC:n hyväksymän) metsäsertifiointijärjestelmän mukaisesti, ja toimitukset ovat kolmannen osapuolen sertifiointielimen myöntämän metsä- tai alkuperäsertifikaatin piirissä.</i></p>   | <p>The organisation shall be able to provide evidence that the certification scheme includes – <i>Organisaation tulee pystyä osoittamaan, että sertifiointijärjestelmään sisältyy</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) third party certification of forest management which covers activities defined by the term controversial sources – <i>metsätalouden sertifiointi, jossa kolmannen osapuolen tarkastus kattaa kiistanalaiset lähteet -termin yhteydessä määritellyt toimenpiteet,</i></li> <li>(b) third party certification of chain of custody and – <i>kolmannen osapuolen tarkastukseen perustuva alkuperäseurannan sertifiointi ja</i></li> <li>(c) a verification mechanism that non-certified raw material does not originate from controversial sources where percentage based claims apply – <i>todentamismekanismi sille, että prosentiväittämiä käytettäessä sertifioimaton raaka-aine ei ole peräisin kiistanalaisista lähteistä.</i></li> </ul> <p>Examples of PEFC non-endorsed forest certification schemes: Forest Stewardship Council, etc. – <i>Metsäsertifiointijärjestelmiä, joita PEFC ei ole hyväksynyt: Forest Stewardship Council ym.</i></p> |
| <p>Supplies verified by governmental or non-governmental verification or licensing mechanisms other than forest certification schemes focused on activities covered by the term controversial sources. – <i>Toimitukset on todennettu metsäsertifiointijärjestelmän sijasta viranomaisen tai kansalaisjärjestön todentamis- tai lisensiointijärjestelmällä, joka kattaa kiistanalaiset lähteet -termin yhteydessä määritellyt toimenpiteet.</i></p>  | <p>The organisation shall be able to provide evidence on the scope of the verification or licensing mechanism. – <i>Organisaation tulee pystyä osoittamaan todentamis- tai lisensiointijärjestelmän soveltamisala.</i></p> <p>Examples of verification and licensing mechanisms – <i>Esimerkkejä todentamis- ja lisensiointijärjestelmistä:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- EU FLEGT (<a href="http://ec.europa.eu/environment/forests/flegt.htm">http://ec.europa.eu/environment/forests/flegt.htm</a>)</li> <li>- Tropical Forest Trust (<a href="http://www.tropicalforesttrust.com">www.tropicalforesttrust.com</a>)</li> </ul>  |
| <p>Supplies supported by verifiable documentation which clearly identifies all suppliers within the supply chain, forest management unit of the supply origin and provides sufficient evidence on compliance with legal requirements. – <i>Toimituksia koskevien todennettavissa olevien asiakirjojen avulla voidaan tunnistaa selkeästi toimitusketjun kaikki toimittajat ja toimituksen alkuperänä oleva metsätaloustyöyksikkö sekä tuottaa riittävän vakuuden lakisääteisten vaatimusten täyttymisestä.</i></p> | <p>Evidence on compliance with legal requirements can be a statement from the law enforcement authority on legal compliance or absence of non-compliance, harvest permit issued or forest management plan approved by the relevant law enforcement authority. The statements produced by governmental bodies. Special attention shall be given to a statement which is produced by a governmental body of the country with TI PCI below 5.0. – <i>Osoituksena lakisääteisten vaatimusten täyttymisestä voi olla lakia valvovan viranomaisen lausunto lainmukaisuudesta tai lainvastaisuuden puuttumisesta, sen myöntämä hakkuuoikeus tai sen hyväksymä metsäsuunnitelma. Erityistä huomiota tulee kiinnittää lausuntoon, jonka on antanut viranomainen maassa, jota koskeva TI:n korruptioindeksi on alle 5,0.</i></p>  |

## 4 Management of high risk supplies – *Suuren riskin toimitusten hallinta*

### 4.1 General – *Yleistä*

4.1.1 The organisation shall establish a second or third party verification programme for supplies classified as “high” risk. The verification programme shall cover:

*4.1.1 Organisaation tulee luoda toisen tai kolmannen osapuolen tarkastukseen perustuva todentamishjelma ”suuren riskin” piiriin luokiteltuja toimituksia varten. Todentamishjelmaan tulee sisältyä*

- (a) identification of the whole supply chain and forest management unit(s) of the supply’s origin – *koko toimitusketjun ja toimituksen alkuperänä olevan metsätalousyksikön (-yksiköiden) tunnistaminen,*
- (b) on-site inspection and – *paikan päällä tehtävät tarkastukset sekä*
- (c) corrective and preventive measures – *korjaavat ja ehkäisevät toimenpiteet.*

### 4.2 Identification of the supply chain – *Toimitusketjun tunnistaminen*

4.2.1 The organisation shall require, from all suppliers of “high” risk supplies, detailed information on the whole supply chain and forest management unit(s) of the supply’s origin. The information submitted shall allow the organisation to plan and execute on-site inspections.

*4.2.1 Organisaation tulee vaatia kaikkia ”suuren riskin” toimitusten toimittajia antamaan yksityiskohtaista tietoa koko toimitusketjusta ja toimituksen alkuperänä olevasta metsätalousyksiköstä (-yksiköistä). Annetun tiedon tulee olla sellaista, että organisaatio pystyy sen avulla suunnittelemaan ja toteuttamaan paikan päällä tehtäviä tarkastuksia.*

### 4.3 On-site inspections – *Paikan päällä tehtävät tarkastukset*

4.3.1 The organisation’s verification programme shall include on-site inspections of suppliers delivering “high risk” supplies. The on-site inspections can be carried out by the organisation itself (second party inspection) or by a third party on behalf of the organisation. The organisation may substitute the on-site inspection with documentation review where the documentation provides sufficient confidence in the material origin in non-controversial sources.

*4.3.1 Organisaation todentamishjelman tulee sisältää ”suuren riskin” toimitusten toimittajiin kohdistuvia, paikan päällä tehtäviä tarkastuksia. Nämä tarkastukset voi tehdä organisaatio itse (toisen osapuolen tarkastus) tai kolmas osapuoli organisaation toimeksiannosta. Paikan päällä tehtävän tarkastuksen organisaatio voi korvata asiakirjakatselmuksella, mikäli asiakirjoista selviää riittävän luotettavasti, että materiaali on peräisin ei-kiistanalaisista lähteistä.*

4.3.2 The organisation shall demonstrate that it has sufficient knowledge and competence in the legislation applicable to the origin of “high” risk supplies and relevant to the definition of the controversial source.

*4.3.2 Organisaation tulee osoittaa, että sillä on riittävästi tietoa ja taitoa ”suuren riskin” toimitusten alkuperään sovellettavasta ja kiistanalaisten lähteiden määritelmään liittyvästä lainsäädännöstä.*

Note: Where the on-site inspection is carried out by a third party on behalf of the organisation, the organisation shall demonstrate that the third party has sufficient knowledge and competence in the legislation as required by chapter 4.3.2.

*Huomautus: Silloin kun paikan päällä tehtävän tarkastuksen suorittaa kolmas osapuoli organisaation toimeksiannosta, organisaation tulee osoittaa, että kolmannella osapuolella on riittävästi tietoa ja taitoa lainsäädännöstä kohdassa 4.3.2 edellytetyllä tavalla.*

4.3.3 The organisation shall determine a sample of high risk supplies to be verified by the verification programme. The size of the sample shall be at least the square root of the number of "high" risk supplies: ( $y=\sqrt{x}$ ), rounded to the nearest whole number and the sample shall include all suppliers of the high risk supplies. Where the previous on-site inspections proved to be effective in fulfilling the objective of this document, the size of the sample may be reduced by a factor of 0.8, i.e.: ( $y=0.8 \sqrt{x}$ ), rounded up to the next whole number.

*4.3.3 Organisaation tulee määrittää suuren riskin toimituksista otos, joka todennetaan todentamishjelman avulla. Otoksen koon tulee olla vähintään neliöjuuri "suuren riskin" toimitusten määrästä ( $y = \sqrt{x}$ ) pyöristettynä lähimpään kokonaislukuun, ja otoksen tulee kattaa kaikki suuren riskin toimitusten toimittajat. Mikäli aiemmat paikan päällä tehdyt tarkastukset ovat osoittautuneet tehokkaiksi tämän asiakirjan tavoitteen täyttämässä, otoksen kokoa voidaan pienentää kertoimella 0,8 ( $y = 0,8 \sqrt{x}$ ) pyöristettynä seuraavaan kokonaislukuun.*

4.3.4 The on-site inspections shall cover:

*4.3.4 Paikan päällä tehtävien tarkastusten tulee kattaa*

- (a) the direct supplier and all previous suppliers in the supply chain in order to assess compliance with the supplier claims on the origin of the raw material and – *välitön toimittaja ja kaikki toimitusketjussa edellä olevat toimittajat, jotta voidaan arvioida toimittajien raaka-aineen alkuperää koskevien väittämien vaatimustenmukaisuus, ja*
- (b) the forest owner / manager of the forest management unit of the supply origin or any other party responsible for management activities on that forest management unit in order to assess their compliance with legal requirements – *toimituksen alkuperänä olevan metsätalousyksikön omistaja tai hoitaja tai muu sen hoidosta vastaava taho, jotta voidaan arvioida heidän toimintansa lainmukaisuus.*

#### **4.4 Corrective and preventive measures – Korjaavat ja ehkäisevät toimenpiteet**

4.4.1 The organisation shall define written procedures for implementing corrective measures for non-compliance for suppliers identified by the organisation's verification programme.

*4.4.1 Organisaation tulee määritellä kirjalliset menettelyt korjaavien toimenpiteiden toteuttamiseksi silloin, kun organisaation todentamishjelmassa havaitaan toimittajien vaatimustenvastaista toimintaa.*

4.4.2 The range of corrective measures shall be based on the scale and seriousness of the non-compliance and should include the following:

*4.4.2 Korjaavat toimenpiteet tulee mittailla vaatimustenvastaisuuden laajuuden ja vakavuuden mukaan ja niiden tulisi sisältää*

- (a) communication of the non-compliance with a request for improvements – *ilmoitus vaatimustenvastaisuudesta ja kehotus toteuttaa parannuksia,*
- (b) requiring suppliers to define corrective measures relating to forest management unit's compliance with legal requirements or efficiency of the information flow in the supply chain – *toimittajille annettu kehotus määritellä korjaavia toimenpiteitä liittyen metsätalousyksikön toiminnan lainmukaisuuteen tai toimitusketjun tiedonkulun tehokkuuteen,*
- (c) cancellation of use of the supplier's supplies – *toimittajan toimitusten käytön lopettaminen.*

4.4.3 The organisation shall cancel the supply from those suppliers which have not provided a self-declaration as required by chapter 2 or have not provided information on the supply chain as required by chapter 2.2.

*4.4.3 Organisaation tulee lopettaa toimitusten vastaanottaminen sellaisilta toimittajilta, jotka eivät ole antaneet omavakuutusta kohdassa 2 edellytetyllä tavalla, tai jotka eivät ole antaneet tietoa toimitusketjusta kohdassa 2.2 edellytetyllä tavalla.*

## Appendix 3: Implementation of the chain of custody standard by multisite organisations – *Liite 3: Alkuperäseurannan standardin toteuttaminen monen toimipaikan organisaatioissa*

Normative – *Velvoittava*

### 1 Introduction – *Johdanto*

The aim of this appendix is to establish guidance for the implementation of the chain of custody requirements in an organisation with a network of sites, thus ensuring on the one hand, that the certification of the chain of custody is practical and feasible in economic and operative terms and on the other, that the assessment provides adequate confidence in the conformity of the chain of custody. Certification of multisite organisations also allows implementation and certification of the chain of custody in a group of typically small independent companies.

*Tämän liitteen tavoitteena on antaa ohjeita alkuperäseurannan vaatimusten täyttämiseksi monen toimipaikan organisaatioissa siten, että alkuperäseurannan sertifiointi toteutuu käytännöllisellä sekä taloudellisesti ja toiminnallisesti kannattavalla tavalla, ja toisaalta siten, että arvioinnissa saavutetaan riittävä luotettavuus alkuperäseurannan vaatimustenmukaisuudesta. Monen toimipaikan organisaatioiden sertifiointi mahdollistaa alkuperäseurannan toteuttamisen ja sertifiointin myös itsenäisten, yleensä pienten yritysten muodostamassa ryhmässä.*

This appendix only includes requirements for implementation the chain of custody requirements which are applicable to the organisations with multiple production locations.

*Tämä liite sisältää vain monen tuotantopaikan organisaatioihin sovellettavia, alkuperäseurannan toteuttamista koskevia vaatimuksia.*

### 2 Definitions – *Määritelmät*

2.1 The multisite organisation is defined as an organisation having an identified central function (normally, and hereafter referred to as a “central office”) at which certain activities are planned, controlled and managed and a network of local offices or branches (sites) at which such activities are fully or partially carried out.

*2.1 Monen toimipaikan organisaatio on sellainen organisaatio, jossa yksilöityjä toimintoja suunnitellaan, valvotaan ja johdetaan tunnistettavasta keskustoiminnosta (jäljempänä ”pääkonttori”), ja jossa näitä toimintoja toteuttaa kokonaisuudessaan tai osittain paikallisten toimistojen tai sivuliikkeiden (toimipaikkojen) verkosto.*

2.2 The multisite organisation does not need to be a unique entity, but all sites shall have a legal or contractual link with the central office and be subject to a common chain of custody which is subject to continuous surveillance by the central office. This means that the central office has the right to implement corrective actions when needed at any site. Where applicable, this should be laid down in the contract between the central office and the sites.

*2.2 Monen toimipaikan organisaation ei tarvitse olla yksi kokonaisuus, mutta kaikilla toimipaikoilla tulee olla oikeudellinen tai sopimusperusteinen yhteys pääkonttoriin ja niiden tulee olla pääkonttorin jatkuvassa valvonnassa olevan yhteisen alkuperäseurannan piirissä. Tämä tarkoittaa sitä, että pääkonttorilla on oikeus tarvittaessa toteuttaa korjaavia toimenpiteitä missä tahansa toimipaikassa. Tarpeen mukaan tämä tulee sisällyttää pääkonttorin ja toimipaikkojen väliseen sopimukseen.*

2.3 The multisite organisation may cover:

*2.3 Monen toimipaikan organisaatio voi olla*

- (a) organisations operating with franchises or companies with multiple branches where the sites are linked through a common ownership, management or other organisational link – *franchising-periaatteella toimiva organisaatio tai useita sivuliikkeitä sisältävä yritys, jossa toimipaikoilla on samat omistussuhteet, johto tai muu organisaatioyhteys,*

and – *tai*

- (b) groups of independent legal enterprises established and functioning for the purposes of the chain of custody certification (producer group) – *itsenäisistä juridisesti toimivaltaisista yrityksistä koostuva ryhmä, joka on perustettu ja toimii alkuperäseurannan sertifiointissa (tuottajaryhmä).*

Note: Membership in an association is not covered by the term “management or other organisational link”.

*Huomautus: Termi ”johto tai muu organisaatioyhteys” ei kata yhdistyksen jäsenyyttä.*

2.4 The producer group means a network of typically small independent enterprises which have associated together for the purpose of obtaining and maintaining chain of custody certification. The central office may be an appropriate trade association, or any other properly experienced legal entity that is either nominated for the purpose by a group of intending members or offers a group service managed for the purposes of and consistently with this standard. The central office can also be administered by one member of the group.

*2.4 Tuottajaryhmä tarkoittaa itsenäisten, yleensä pienten yritysten verkostoa, jonka ne ovat muodostaneet alkuperäsertifikaatin hankkimista ja ylläpitämistä varten. Pääkonttori voi olla asiaan soveltuva toimialajärjestö tai mikä tahansa riittävän kokenut oikeushenkilö, jonka ryhmä on nimennyt tähän tarkoitukseen tai joka tarjoaa ryhmälle tämän standardin mukaisia palveluja. Pääkonttorin tehtäviä voi hoitaa myös yksi ryhmän jäsenistä.*

Note: The central office in the case of the producer group can be called the “group entity” and sites can be called “group members”

*Huomautus: Tuottajaryhmässä pääkonttoria voidaan kutsua ”ryhmähallinnoksi” ja toimipaikkoja ”ryhmän jäseniksi”.*

2.5 A site means location on which activities relating to the organisation’s chain of custody are carried out.

*2.5 Toimipaikka tarkoittaa paikkaa, jossa organisaation alkuperäseurantaan liittyviä toimintoja toteutetaan.*

2.6 The producer group is limited to participation of sites which are domiciled in a single country and which:

*2.6 Tuottajaryhmään osallistuminen on rajoitettu toimipaikkoihin, joiden kotipaikka on samassa maassa ja joiden*

- a) have no more than 50 employees (full time employees equivalent) and – *henkilöstön määrä on enintään 50 (kokoaikaiseksi muutettuna) ja*
- b) have an turnover of maximum of 9,000,000 CHF, or equivalent – *liikevaihto on enintään 9 miljoonaa Sveitsin frangia tai vastaava.*

2.7 Additional criteria set for the producer group set up by the relevant accreditation body shall be applied.

*2.7 Lisäksi tulee soveltaa tuottajaryhmää koskevia, asianomaisen akkreditointielimen asettamia muita kriteerejä.*

### **3 Eligibility criteria for the multisite organisation – Monen toimipaikan organisaation hyväksymiskriteerit**

#### **3.1 General – Yleistä**

3.1.1 The organisation’s chain of custody shall be centrally administered and be subject to central review. All the relevant sites (including the central administration function) shall be subject to the organisation’s internal audit program and shall have been audited in accordance with that program prior to the certification body starting its assessment.

*3.1.1 Organisaation alkuperäseurannalla tulee olla keskitetty hallinto ja sen tulee olla pääkonttorin katselmoima. Kaikkien asiaankuuluvien toimipaikkojen (ml. keskushallinto) tulee sisältyä organisaation sisäisen auditoinnin ohjelmaan, jonka mukaisesti toimipaikat auditoidaan ennen sertifiointielimen toteuttamaa arviointia.*

3.1.2 It shall be demonstrated that the central office of the organisation has established a chain of custody in accordance with this standard and that the whole organisation (including all the sites) meets the requirements of this standard.

*3.1.2 Organisaation tulee pystyä osoittamaan, että sen pääkonttori on järjestänyt alkuperäseurannan tämän standardin mukaisesti ja että koko organisaatio (ml. kaikki toimipaikat) täyttää tämän standardin vaatimukset.*

3.1.3 The organisation shall be able to demonstrate its ability to collect and analyse data from all sites including the central office authority and its ability to initiate changes in the chain of custody operating in the sites if required.

*3.1.3 Organisaation tulee pystyä osoittamaan kykynsä kerätä ja analysoida aineistoa kaikista toimipaikoista, mukaan lukien pääkonttoritoiminnot, sekä kykynsä tarvittaessa käynnistää alkuperäseuranta koskevia muutoksia eri toimipaikoissa.*

### **3.2 Function and responsibilities of the central office – Pääkonttorin tehtävä ja vastuut**

3.2.1 The central office shall:

#### *3.2.1 Pääkonttorin tulee*

- (a) represent the multisite organisation in the certification process, including communication and relationship with the certification body – *edustaa monen toimipaikan organisaatiota sertifiointiprosessissa, mukaan lukien yhteydenpito ja suhteet sertifiointielimeen,*
- (b) submit an application for the certification and its scope, including a list of participating sites – *jättää sertifiointia ja sen soveltamisalaa koskeva hakemus, mukaan lukien luettelo osallistuvista toimipaikoista*
- (c) ensure contractual relationship with the certification body – *varmistaa sopimussuhde sertifiointielimen kanssa,*
- (d) submit to the certification body a request for extension or reduction of the certification scope, including coverage of participating sites – *toimittaa sertifiointielimelle pyyntö sertifiointialueen laajentamisesta tai supistamisesta, mukaan lukien osallistuvien toimipaikkojen kattavuus,*
- (e) provide a commitment on behalf of the whole organisation to establish and maintain a chain of custody in accordance with the requirements of this standard – *sitoutua koko organisaation nimissä alkuperäseurannan käyttöönnottoon ja ylläpitämiseen tämän standardin vaatimusten mukaisesti,*
- (f) provide all the sites with information and guidance needed for effective implementation and maintenance of the chain of custody in accordance with this standard; The central office shall provide the sites with the following information or access to the following information – *antaa kaikille toimipaikoille tarvittavaa tietoa ja ohjeita alkuperäseurannan toteuttamiseksi ja ylläpitämiseksi tehokkaalla tavalla tämän standardin mukaisesti, mukaan lukien seuraavat tiedot tai mahdollisuus niiden käyttämiseen:*
  - a copy of this standard and any guidance relating to the implementation of the requirements of this standard – *kopio tästä standardista ja mahdolliset sen vaatimusten täyttämistä koskevat ohjeet,*
  - PEFC Logo usage rules and any guidance relating to the implementation of the PEFC Logo usage rules – *PEFC-merkin käyttöohjeet ja kaikki niiden noudattamista koskevat ohjeet,*
  - a central office's procedures for the management of the multisite organisation – *pääkonttorin menettelyt monen toimipaikan organisaation johtamiseksi,*

- conditions of the contract with the certification body relating to the rights of the certification body or accreditation body to access the sites' documentation and installations for the purposes of evaluation and surveillance, and disclosure of information about the sites to a third party – *sertifiointielimen kanssa tehdyn sopimuksen ehdot koskien sertifiointi- tai akkreditointielimen oikeutta päästä arvioimaan ja valvomaan toimipaikkojen asiakirjoja ja tiloja, sekä toimipaikkojen tietojen luovuttamista kolmannelle osapuolelle,*
- explanation of the principle of the mutual responsibility of sites in the multisite certification – *selvitys monen toimipaikan sertifikaattiin kuuluvien toimipaikkojen keskinäisen vastuun periaatteesta,*
- results of the internal audit programme and the certification body's evaluation and surveillance and relating corrective and preventive measures applicable to individual sites – *sisäisen auditoinnin ohjelman, sertifiointielimen suorittaman arvioinnin ja seurannan sekä niihin liittyvien, yksittäisiä toimipaikkoja koskevien korjaavien ja ehkäisevien toimenpiteiden tulokset,*
- the multisite certificate and any of its parts relating to the scope of the certification and coverage of sites – *monen toimipaikan sertifikaatti sekä kaikki sen soveltamisalaa ja toimipaikkojen kattavuutta koskevat osat.*

Note: The term "mutual responsibility" means that non-conformities found in one site or the central office may result in corrective actions to be preformed at all sites; an increase in internal audits or withdrawal of the multisite certificate.

*Huomautus: Termi "keskinäinen vastuu" tarkoittaa sitä, että yhdessä toimipaikassa tai pääkonttorissa havaitut poikkeamat saattavat johtaa korjaavien toimenpiteiden toteuttamiseen kaikissa toimipaikoissa, sisäisten auditointien lisäämiseen tai monen toimipaikan sertifikaatin peruuttamiseen.*

- (g) provide organisational or contractual connection with all the sites, which shall include commitments by the sites to implement and maintain the chain of custody in accordance with this standard. The central office shall have a written contract or other written agreement with all the sites which covers the right of the central office to implement and enforce any corrective or preventive measures and to initiate the exclusion of any site from the scope of certification in case of nonconformities with this standard – *tarjota kaikille toimipaikoille organisaatio- tai sopimusyhteys, jonka tulee sisältää toimipaikkojen sitoumukset alkuperäseurannan toteuttamiseksi ja ylläpitämiseksi tämän standardin mukaisesti; lisäksi pääkonttorilla tulee olla kaikkien toimipaikkojen kanssa kirjallinen sopimus, joka sisältää pääkonttorin oikeuden tarvittaessa toteuttaa ja valvoa korjaavia tai ehkäiseviä toimenpiteitä sekä ryhtyä toimiin minkä tahansa toimipaikan sulkemiseksi sertifikaatin soveltamisalan ulkopuolelle, mikäli tämän standardin vaatimusten noudattamista koskien on poikkeamia,*
- (h) establish written procedures for the management of the multisite organisation – *luoda kirjalliset menettelyt monen toimipaikan organisaation johtamiseksi,*
- (i) keep records relating to the central office and sites compliance with the requirements of this standard – *ylläpitää tietoja pääkonttorin ja toimipaikkojen vaatimustenmukaisuudesta tähän standardiin nähden,*
- (j) operate an internal audit programme. The internal audit programme shall provide for – *toteuttaa sisäisen auditoinnin ohjelmaa, jonka tulee mahdollistaa:*
  - on-site audit of all the sites (including its own central administration function) prior to certification body starting its evaluation – *sertifiointielimen arviointia edeltävä paikan päällä tehtävä auditointi kaikissa toimipaikoissa (ml. keskushallinto),*
  - on-site annual audits of all the sites covered by the certification scope (including its own central administration function) – *paikan päällä tehtävä auditointi vuosittain kaikissa sertifikaatin soveltamisalaan kuuluvissa toimipaikoissa (ml. keskushallinto),*
  - on-site audit of any new site prior the certification body starting the process of the certification scope extension – *sertifiointielimen aloittamaa sertifikaatin soveltamis-*

*alan laajentamisprosessia edeltävä paikan päällä tehtävä auditointi kaikissa uusissa toimipaikoissa*

- (k) operate a review of the central office and sites conformity, including review of results of the internal audits programme and certification body's evaluations and surveillance; shall establish corrective and preventive measures if required; and shall evaluate the effectiveness of corrective actions taken – *toteuttaa katselmus pääkonttorin ja toimipaikkojen vaatimustenmukaisuudesta, mukaan lukien katselmus sisäisen auditoinnin ohjelman ja sertifiointielimen suorittaman arvioinnin ja seurannan tuloksista, tarvittaessa toteuttaa korjaavia ja ehkäiseviä toimenpiteitä, sekä arvioida toteutettujen korjaavien toimenpiteiden vaikuttavuus.*

### **3.2.2 Function and responsibilities of sites – Toimipaikkojen tehtävä ja vastuut**

Sites connected to the multisite organisation shall be responsible for:

*Monen toimipaikan organisaatioon kuuluvien toimipaikkojen tulee vastata:*

- (a) implementation and maintenance of the chain of custody requirements in accordance with this standard – *alkuperäseurannan toteuttamisesta ja ylläpidosta tämän standardin vaatimusten mukaisesti,*
- (b) entering into contractual relationship with the central office, including commitment on the compliance with the chain of custody requirements and other applicable certification requirements – *sopimussuhteen solmimisesta pääkonttorin kanssa, mukaan lukien sitoumus alkuperäseurannan vaatimusten ja muiden sovellettavien sertifiointivaatimusten noudattamisesta,*
- (c) responding effectively to all requests from the central office or certification body for relevant data, documentation or other information whether in connection with formal audits or reviews or otherwise – *kaikkiin asiaankuuluvaa aineistoa, asiakirjoja tai muuta tietoa koskeviin pääkonttorin tai sertifiointielimen pyyntöihin vastaamisesta tehokkaasti määrämuotoisissa auditoinneissa tai katselmuksissa ja muissa yhteyksissä,*
- (d) providing full co-operation and assistance in respect of the satisfactory completion of internal audits performed by the central office and audits performed by the certification body, including access to the sites installations – *täyden yhteistyön ja avun tarjoamisesta pääkonttorin suorittamien sisäisten auditointien ja sertifiointielimen suorittamien auditointien loppuun saattamiseksi tyydyttävällä tavalla, mukaan lukien pääsy toimipaikkojen tiloihin,*
- (e) implementation of relevant corrective and preventive actions established by the central office – *pääkonttorin käynnistämien, asiaankuuluvien korjaavien ja ehkäisevien toimenpiteiden toteuttamisesta.*

**4 Scope of responsibilities for requirements of this standard implemented in the multisite organisation – Standardin vaatimuksia koskevat vastuualueet monen toimipaikan organisaatiossa**

| <b>Standard requirements – Standardin vaatimukset</b>  | <b>Central office – Pääkonttori</b>             | <b>Site – Toimipaikka</b> |
|--|---|---------------------------|
| 4 Requirements for chain of custody process – physical separation method<br>– <i>Alkuperäseurantaprosessin vaatimukset – fyysinen erilläänpito</i> |   | Yes – Kyllä               |
| 5 Requirements for chain of custody process – percentage based method<br>– <i>Alkuperäseurantaprosessin vaatimukset – prosenttimenetelmä</i>       |   | Yes – Kyllä               |
| 6 Minimum management system requirements<br>– <i>Hallintajärjestelmän vähimmäisvaatimukset</i>   |   |                           |
| 6.2 Responsibilities and authorities – <i>Vastuut ja valtuudet</i>   | Yes – Kyllä                                     | Yes – Kyllä               |
| 6.2.1 General responsibilities – <i>Yleiset vastuut</i>  | Yes – Kyllä                                     | Yes – Kyllä               |
| 6.2.2 Responsibilities and authorities for chain of custody – <i>Alkuperäseurannan vastuut ja valtuudet</i>  | Yes (for d and e) – Kyllä (d ja e)              | Yes – Kyllä               |
| 6.3 Documented procedures – <i>Dokumentoidut menettelyt</i>  | Yes (for a, e and f) – Kyllä (a, e ja f)        | Yes – Kyllä               |
| 6.4 Record keeping – <i>Tietojen ylläpito</i>  | Yes (for f and g) – Kyllä (f ja g)              | Yes – Kyllä               |
| 6.5 Resource management – <i>Resurssien hallinta</i>   | Yes (only for activities provided)              | Yes – Kyllä               |
| 6.5.1 Human resources / personnel – <i>Henkilöstö</i>  | – Kyllä (vain toteutettujen toimintojen osalta) |                           |
| 6.5.2 Technical facilities – <i>Tekniset edellytykset</i>  |   |                           |
| 6.6 Inspection and control – <i>Tarkastus ja valvonta</i>  | Yes – Kyllä                                     | Yes – Kyllä               |
| 6.7 Complaints – <i>Valitukset</i>   | Yes – Kyllä                                     | Yes – Kyllä               |

## **Appendix 4: Social, health and safety requirements in chain of custody – Liite 4: Alkuperäseurantaan liittyvät sosiaaliset, terveys- ja turvallisuusvaatimukset**

Normative – *Velvoittava*

### **1 Scope – Soveltamisala**

This Appendix includes requirements relating to health, safety and labour issues that are based on ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work, 1998.

*Tämä liite sisältää työntekijöiden terveyteen, turvallisuuteen ja oikeuksiin liittyvät vaatimukset, jotka perustuvat ILO:n työelämän perusperiaatteita ja -oikeuksia koskevaan julistukseen (1998).*

### **2 Requirements – Vaatimukset**

2.1 The organisation shall demonstrate its commitment to comply with the social, health and safety requirements defined in this standard.

*2.1 Organisaation tulee osoittaa sitoutumisensa tässä standardissa määriteltyjen sosiaalisten, terveys- ja turvallisuusvaatimusten noudattamiseen.*

2.2 The organisation shall demonstrate that:

*2.2 Organisaation tulee osoittaa, että*

- (a) workers are not prevented from associating freely, choosing their representatives, and bargaining collectively with their employer – *työntekijöitä ei estetä järjestäytymästä vapaasti, valitsemasta edustajiaan eikä neuvottelemasta kollektiivisesti työnantajansa kanssa,*
- (b) forced labour is not used – *pakkotyövoimaa ei käytetä,*
- (c) workers, who are under the minimum legal age, the age of 15, or the compulsory school attendance age, whichever is higher, are not used – *alle työikäisiä, alle 15-vuotiaita ja oppivelvollisuusikäisiä työntekijöitä ei käytetä,*
- (d) workers are not denied equal employment opportunities and treatment – *työntekijöiltä ei evätä yhtäläisiä työmahdollisuuksia ja kohtelua,*
- (e) working conditions do not endanger safety or health – *työolot eivät vaaranna työntekijöiden terveyttä tai turvallisuutta.*